TL3166

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR LESTE

MINISTÉRIO DE RELAÇÕES EXTERNAS E INFORMAÇÃO

“NÃO HÁ DÚVIDA DE QUE A INDONÉSIA INVADIU UM PAÍS LIVRE NEUTRO, PACÍFICO, SOBERANO, INDEPENDENTE E NÃO-ALINHADO”

“THERE IS NO DOUBT THAT INDONESIA INVADED A FREE, NEUTRAL PEACEFUL, SOVEREIGN, INDEPENDENT, AND NON-ALIGNED COUNTRY”

“IL N'Y A PAS DE DOUTE QUE L'INDONÉSIE A ENVAHI UN PAYS LIBRE, NEUTRE, PACIFIQUE, SOUVERAIN INDÉPENDANT ET NON-ALIGNÉ”

FRANCISCO XAVIER DO AMARAL

PRESIDENTE DA FRETILIN

PRESIDENTE DA REPÚBLICA

Representação Permanente da FRETILIN em Maputo

UNIDADE ACÇÃO PROGRESSO

I — FRACASSADA A TENTATIVA DO GOLPE DA UDT, A FRETILIN CONTROLA POLÍTICA, ADMINISTRATIVA E MILITARMENTE TODO O TERRITÓRIO NOS MESES DE SETEMBRO, OUTUBRO E NOVEMBRO DE 1975.

II — ASPECTOS DA REORGANIZAÇÃO DA VIDA POLÍTICO-ADMINISTRATIVA NO PERÍODO DO CONTROLE.

III — EM FINS DE SETEMBRO A INDONÉSIA INVADE TIMOR LESTE PELA FRONTEIRA.

IV — MATERIAL DE GUERRA USADO PELO EXÉRCITO INDONÉSIO E CAPTURADO PELAS FALINTIL NOS COMBATES REGISTADOS NA FRONTEIRA.

V — ORGANIZAÇÃO DA RESISTÊNCIA EM TODO O TERRITÓRIO.

VI — PROCLAMAÇÃO DA INDEPENDÊNCIA. FUNDAÇÃO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR LESTE.

I — AFTER THE FAILURE OF THE ATTEMPTED COUP BY UDT, FRETILIN CONTROLS POLITICALY, ADMINISTRATIVELY AND MILITARILY THE WHOLE TERRITORY DURING THE MONTHS OF SEPTEMBER, OCTOBER AND NOVEMBER 1975.

II — ASPECTS OF THE REORGANIZATION OF THE POLITICAL AND ADMINISTRATIVE LIFE DURING THE PERIOD OF CONTROL BY FRETILIN.

III — BY THE END OF SEPTEMBER INDONESIA INVADED EAST TIMOR CROSSING THE BORDER.

IV — WAR MATERIAL USED BY INDONESIAN ARMY AND CAPTURED BY FRETILIN'S ARMY — FALINTIL — DURING THE CLASHES REGISTERED AT THE BORDER.

V — THE ORGANIZATION OF THE RESISTENCE IN THE WHOLE TERRITORY.

VI — PROCLAMATION OF INDEPENDENCE. THE ESTABLISHMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR.

I — APRÈS L'ÉCHEC DE LA TENTATIVE DU COUP DE L'UDT LE FRETILIN CONTROLE POLITIQUEMENT, ADMINISTRATIVEMENT ET MILITAIREMENT TOUT LE TERRITOIRE AUX MOIS DE SEPTEMBRE, OCTOBRE ET NOVEMBRE 1975.

II — ASPECTS DE LA REORGANISATION DE LA VIE POLITICO-ADMINISTRATIVE À LA PÉRIODE DU CONTROLE.

III — À LA FIN DU MOIS DE SEPTEMBRE, L'INDONÉSIE A ENVAHI TIMOR-EST PAR LA FRONTIÈRE.

IV — MATÉRIEL DE GUERRE EMPLOYÉ PAR L'ARMÉE INDONÉSIENNE ET CAPTURÉ PAR LES FALINTIL PENDANT LES COMBATS QUE ON EU LIEU À LA FRONTIÈRE.

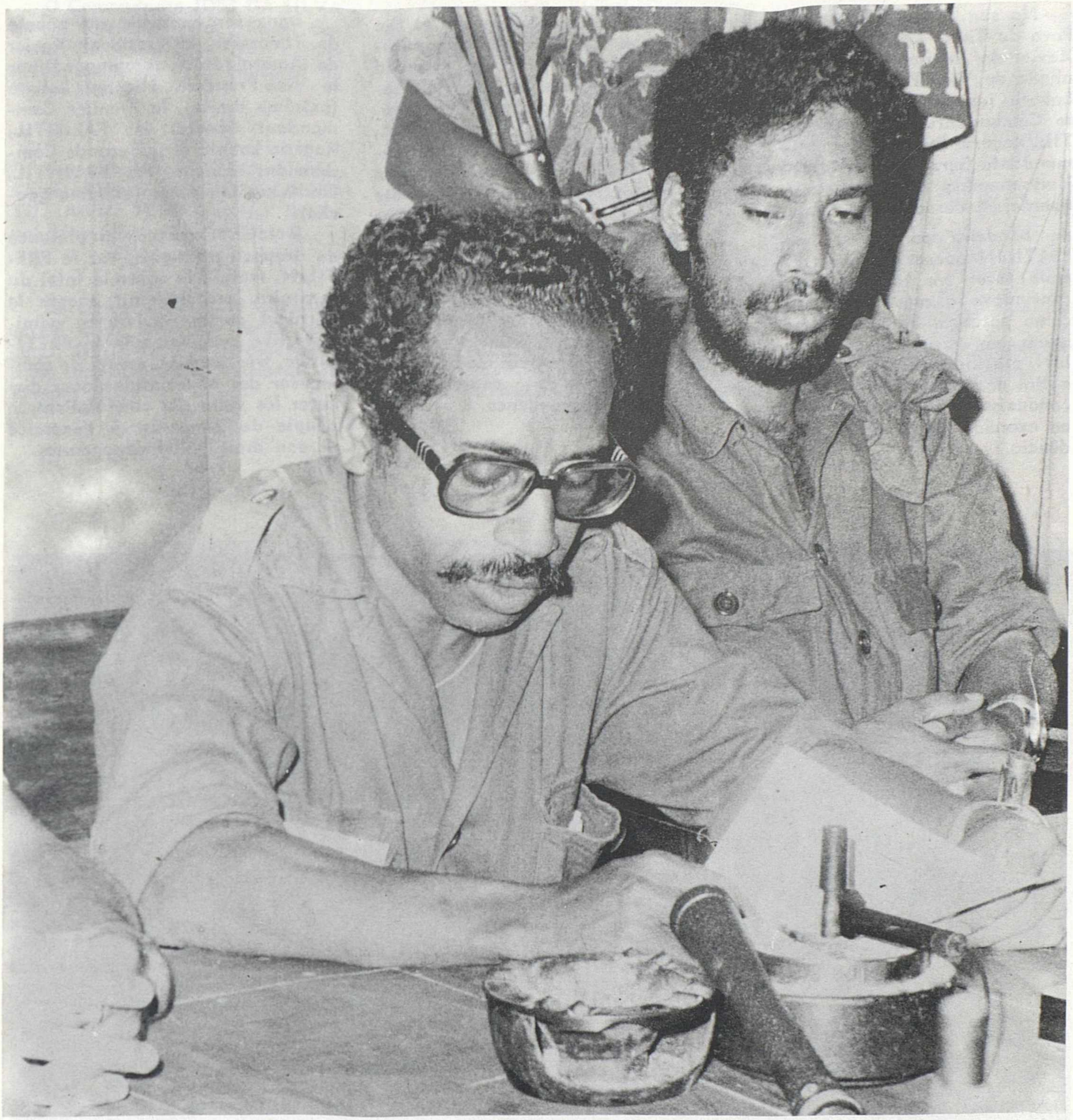
V — ORGANISATION DE LA RÉSISTANCE DANS TOUT LE TERRITOIRE.

VI — PROCLAMATION DE L'INDÉPENDANCE. FONDATION DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE TIMOR-EST.

FRACASSADA A TENTATIVA DO GOLPE DA UDT, A FRETILIN CONTROLA POLÍTICA, ADMINISTRATIVA E MILITARMENTE TODO O TERRITÓRIO NOS MESES DE SETEMBRO, OUTUBRO E NOVEMBRO DE 1975.

AFTER THE FAILURE OF THE ATTEMPTED COUP BY UDT, FRETILIN CONTROLS POLITICALY, ADMINISTRATIVELY AND MILITARILY THE WHOLE TERRITORY DURING THE MONTHS OF SEPTEMBER, OCTOBER AND NOVEMBER 1975.

APRÈS L'ÉCHEC DE LA TENTATIVE DU COUP DE L'UDT LE FRETILIN CONTROLE POLITIQUEMENT, ADMINISTRATIVEMENT ET MILITAIREMENT TOUT LE TERRITOIRE AUX MOIS DE SEPTEMBRE, OCTOBRE ET NOVEMBRE 1975.



O Presidente da FRETILIN Francisco Xavier do Amaral acompanhado do Vice-Presidente da FRETILIN Nicolau Lobato, dirige a primeira Mensagem ao Povo de Timor-Leste depois da contra-ofensiva vitoriosa da FRETILIN. A alocução foi feita no Quartel-General das FALINTIL — Exército da FRETILIN — em Taibesse, no dia 26 de Agosto de 1975 na presença de representantes da Imprensa Internacional.

The President of FRETILIN Francisco Xavier do Amaral accompanied by the Vice-President of FRETILIN Nicolau Lobato, adresses his first Message to the East Timorese People just after the victorious counter-ofensive of FRETILIN. This took place in the General Headquarters of FRETILIN's Army — FALINTIL — in Taibesse, Dili, on the 26th August 1975 with the presence of International Press representatives.

Le Président de la République passe en revue la garde-d'honneur. Lobato, adresse son premier message au Peuple de Timor-Est, après la contre-ofensive victorieuse du FRETILIN. Le discours a eu lieu au Quartier Géneral des FALINTIL — Armée du FRETILIN — à Taibesse, le 26 Août 1975, devant les répresentants de la Presse Internationale.

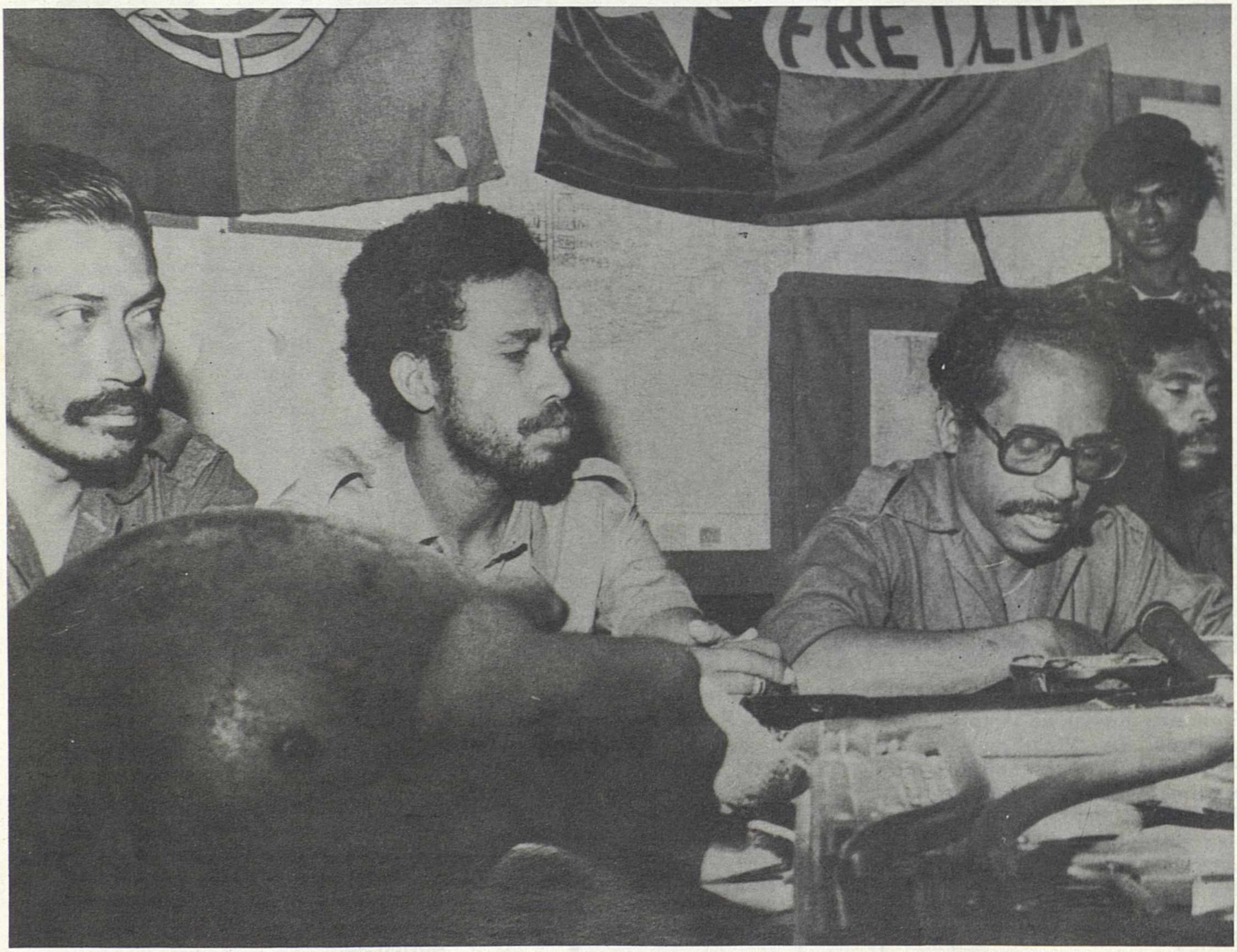
O ex-Presidente Francisco Amaral encontra-se preso a Fretilin Presidente
considera como Capitulacionista e traidor. Neste momento Nicolau

Na sua Mensagem dirigida ao Povo de Timor-Leste, o Presidente Xavier do Amaral estava acompanhado do Vice Presidente Nicolau Lobato (extrema direita), Primeiro Comandante-Geral das FALINTIL, Rogério Lobato e Segundo Comandante-Geral das FALINTIL, Hermenegildo Alves (extrema esquerda). É de salientar a presença da bandeira portuguesa, pois a FRETILIN apesar de exercer controle total em todo o Território continuava a reconhecer Portugal como potência administrante com quem por várias vezes a FRETILIN procurou encetar negociações a fim de discutir as fórmulas que conduzissem o Povo de Timor-Leste ao exercício do direito à Independência.

In his Message adressed to the People of East Timor President Xavier do Amaral was accompanied by the Vice President Nicolau Lobato (extreme right), the First General Commander of FALINTIL, Rogério Lobato and the Second General Commander, Hermenegildo Alves (extreme left). Please note the presence of the portuguese flag as in spite of the total control over the territory, FRETILIN still recognised Portugal as the administrative Power. FRETILIN of ten tried to enter into negotiations with Portugal in order to discuss the ways which would lead the East Timorese People to exercise their right to Independence.

Dans son message au peuple de Timor-Est, le Président Xavier do Amaral était accompagné par le Vice-Président Nicolau Lobato (extrême droite), le Premier Commandant Géneral des FALINTIL, Rogério Lobato et le Seconde Commandant Géneral des FALINTIL, Hermenegildo Alves (extrême gauche).

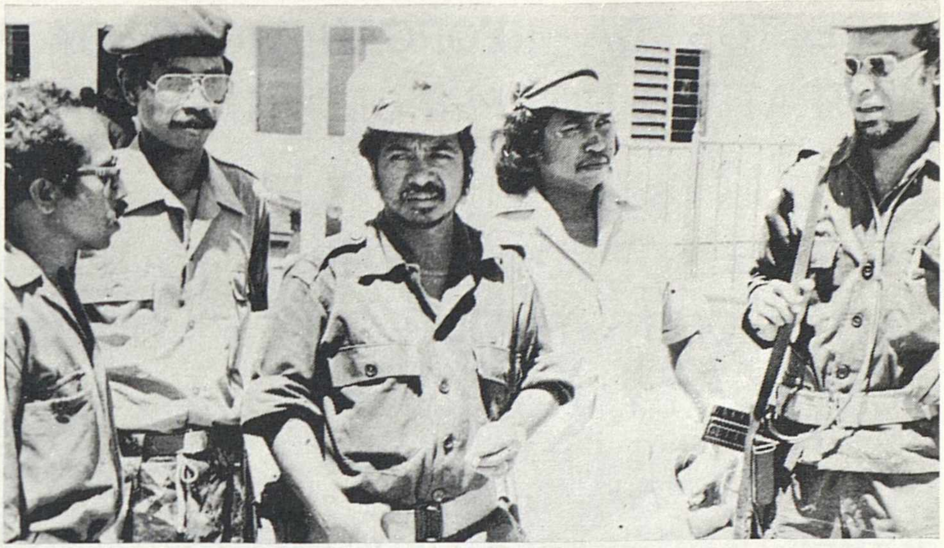
Il faut remarquer la présence du drapeau portugais, car le FRETILIN, malgré le controle total du territoire, reconnaissait encore le Portugal comme puissance administrative avec laquelle le FRETILIN a, très souvent, essayé de commencer des négociations pour discuter les voies qui conduiraient le peuple de Timor-Est à l'exercice de son droit à l' indépendance.

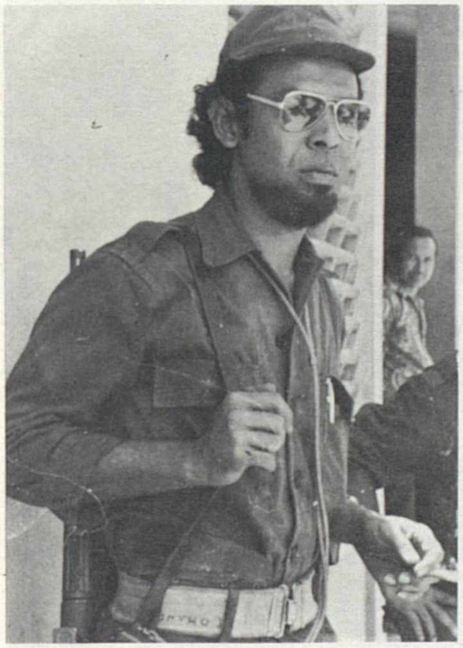


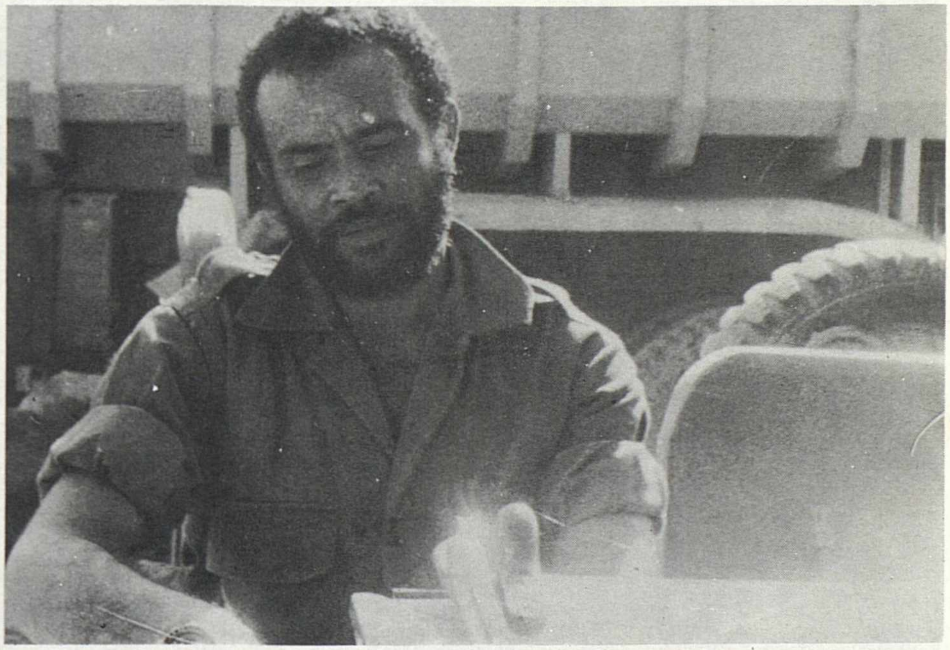
O Comandante JOSÉ DA SILVA actual Chefe do Estado-Maior General das FALINTIL (Forças Armadas de Libertação Nacional de Timor-Leste).

Commander JOSÉ DA SILVA, Chief of General Staff of FALINTIL (Armed Forces for the National Liberation of East Timor).

Le commandant José da Silva, actuel Chef de l'Etat Major Général des FALINTIL (Forces Armées de Libération National de Timor-Est).







ALARICO FERNANDES, membro do Comité Central da FRETILIN e Ministro da Administracão Interna e Seguranca da República Democrática de Timor-Leste.

ALARICO FERNANDES, member of the Central Committee of FRETILIN and Minister of the Internal Administration and Security of the Democratic Republic of East Timor.

Alarico Fernandes, membre du Comité Central du FRETILIN et Ministre de l'Administration Interne et Sécurité de la République Démocratique de Timor-Est.

Comandante Fernando Carmo, Membro do Estado-Maior das FALINTIL e Vice-Ministro da Administração Interna e Segurança, morto em combate no dia 7 de Dezembro de 1975 quando as forças indonésias invadiram a capital da República Democrática de Timor-Leste.

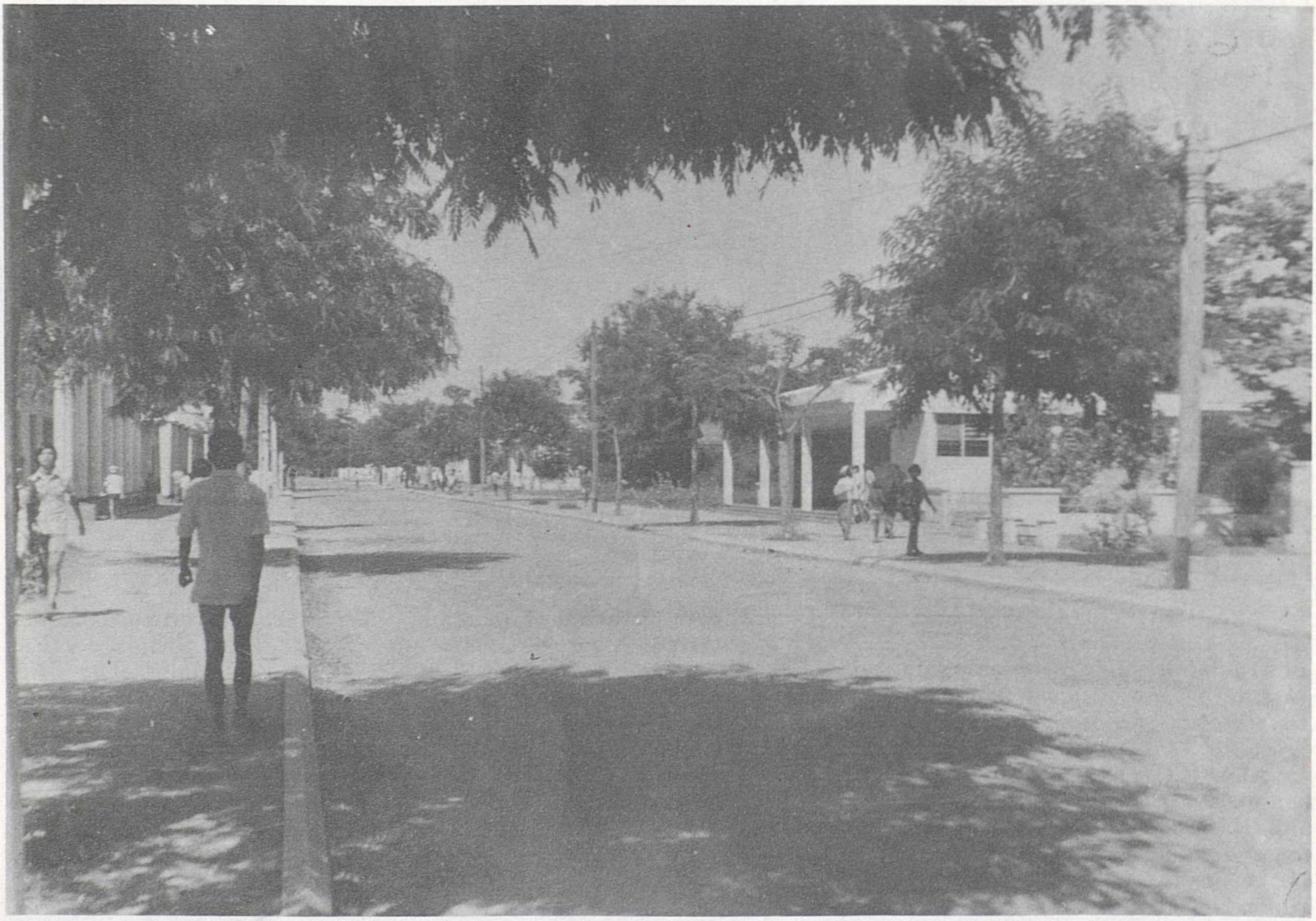
Commandant Fernando Carmo, membre de l'Etat Major des FALINTIL et Vice-Ministre de l'Administration Interne et Sécurité, mort pendant un combat, le 7 Décembre 1975, quand les forces indonésiennes ont envahi la capitale de la République Démocratique de Timor-Est.

Commander Fernando Carmo, Member of the General Staff of FALINTIL and Vice Minister of Internal Administration and Security. His death occurred on December 7,1975 during the combats against Indonesian forces in Dili, capital of the Democratic Republic of East Timor.

ASPECTOS DA REORGANIZAÇÃO DA VIDA POLÍTICO-ADMINISTRATIVA NO PERÍODO DO CONTROLE.

ASPECTS OF THE REORGANIZATION OF THE POLITICAL AND ADMINISTRATIVE LIFE DURING THE PERIOD OF CONTROL BY FRETILIN.

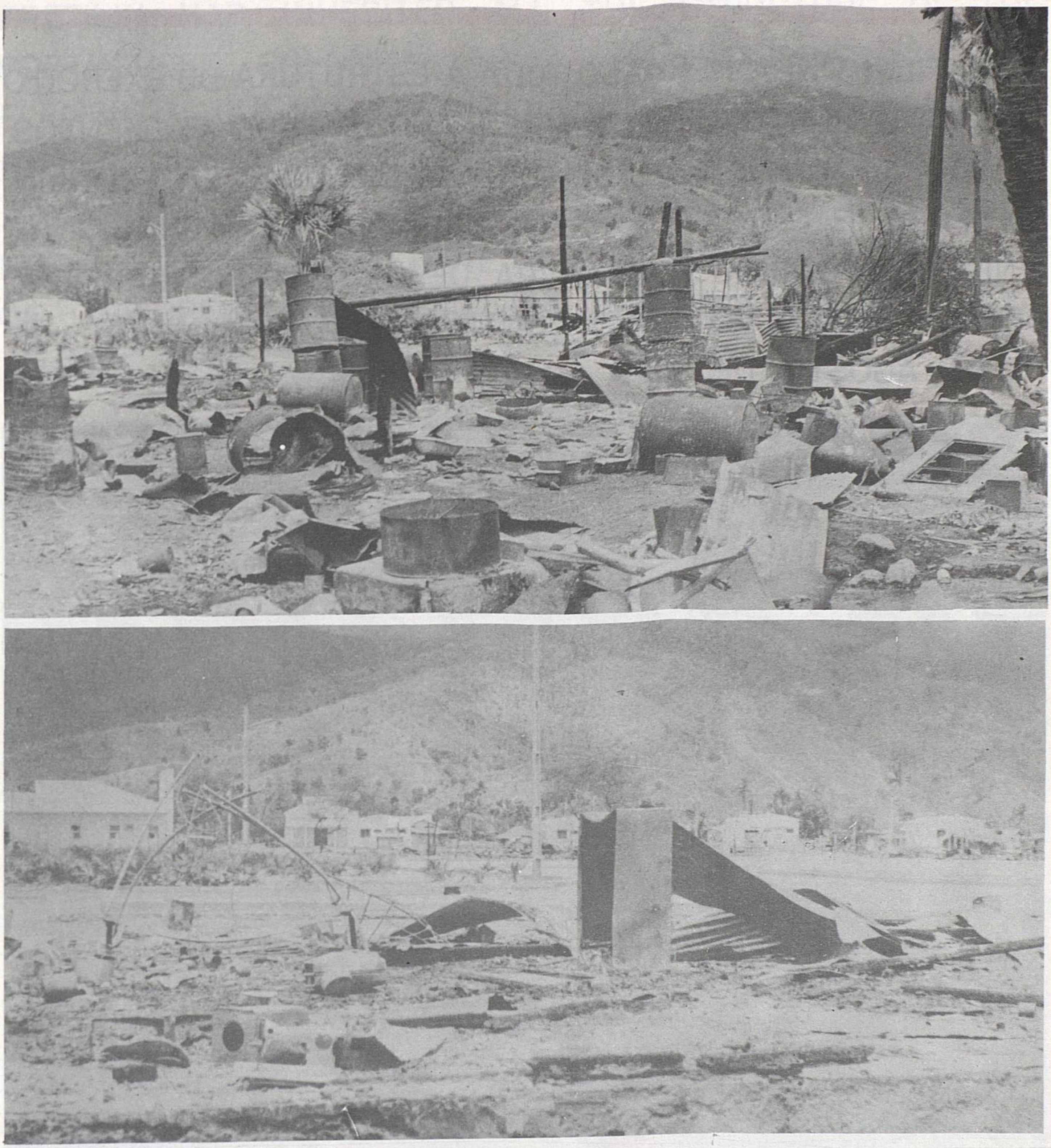
ASPECTS DE LA REORGANISATION DE LA VIE POLITIQUE ET ADMINISTRATIVE À LA PÈRIODE DU CONTROLE PAR LE FRETILIN.



Paz e ordem foram restabelecidas. A vida começava a decorrer normalmente. A foto demonstra um aspecto da cidade de Dili.

Peace and order have been restored. Life began to run normaly. The photo shows a view of Dili's City.

La Paix et l'ordre ont étè rétablis. La vie commençait à se dérouler normalement. La photo montre un aspect de la ville de Dili.



Aspectos da destruição de algumas zonas da cidade de Dili pela UDT quando esta iniciou o golpe em 11 de Agosto de 1975 que tinha por objectivo a eliminação de todos os membros do Comité Central da FRETILIN.

Vêem-se as montanhas que se erguem ao redor de Dili. As mootanhas distam do mar cerca de 6 kms.

Aspects of parts of the capital destroyed by UDT when it began the coup on 11 th August 1975. UDT intended to eliminate all members of the Central Committee of FRETILIN.

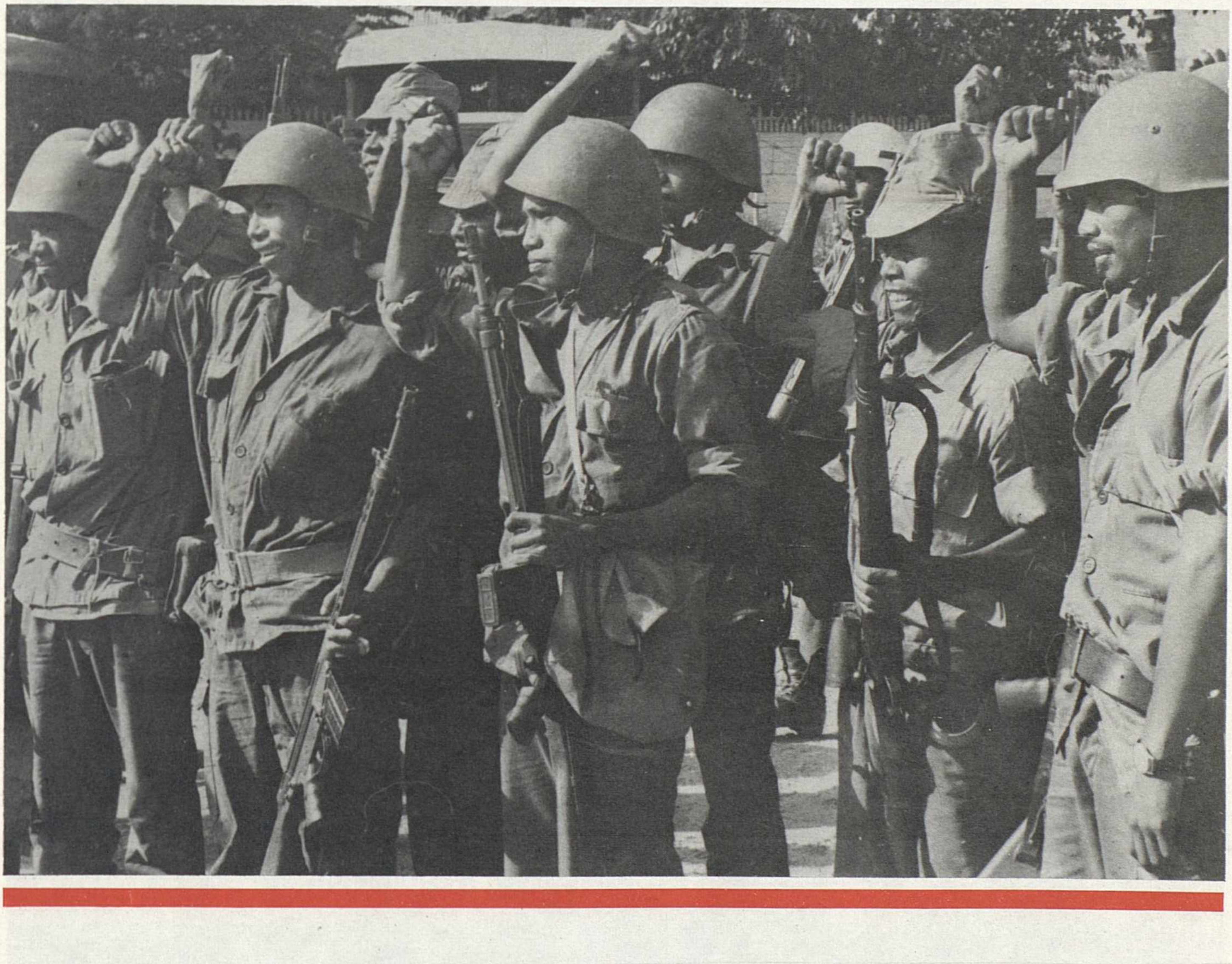
One can see the mountains which surround Dili. They are about 6 kms. from the sea.

Aspects de la déstruction de quelques zones de la ville de Dili par l'UDT, quand elle a déclenché le coup le 11 Août 1975, qui dont l'enjeu était l'assassinat de tous les membres du Comité Central du FRETILIN. On peut voir les montagnes qui entourent Dili. Les montagnes sont à environ 6 km de la mer.

A FRETILIN TINHA HERDADO TODA A ESTRUTURA DO EXÉRCITO COLONIAL PORTUGUÊS. A MAIORIA DOS SEUS ELEMENTOS, DEVIDO AO TRABALHO POLÍTICO REALIZADO PELA FRETILIN, NA FASE PACÍFICA DA LUTA DE LIBERTAÇÃO NACIONAL, TINHA RESPONDIDO À PALAVRA DE ORDEM "INSSURREIÇÃO GERAL ARMADA DO POVO CONTRA OS SEUS INIMIGOS", EM 15 DE AGOSTO DE 1975.

LE FRETILIN AVAIT HÉRITÉ TOUTE LA STRUCTURE DE L'ARMÉE COLONIALE PORTUGAISE. LA MAJORITÉ DE SES ÉLÉMENTS, À CAUSE DU TRAVAIL POLITIQUE RÉALISÉ PAR LE FRETILIN AU MOMENT PACIFIQUE DE LA LUTTE DE LIBÉ-

FRETILIN HAD INHERITED ALL THE STRUCTURE OF THE PORTUGUESE COLONIAL ARMY. THE MAJORITY OF ITS ELEMENTS, DUE TO THE POLITICAL WORK DEVELOPPED BY FRETILIN DURING THE PEACEFULL PHASE OF THE STRUGGLE FOR NATIONAL LIBERATION JOINED FRETILIN. FRETILIN PROCLAIMED THE "GENERAL ARMED UPRISING OF THE PEOPLE AGAINST ITS ENEMIES" ON THE 15TH AUGUST 1975.



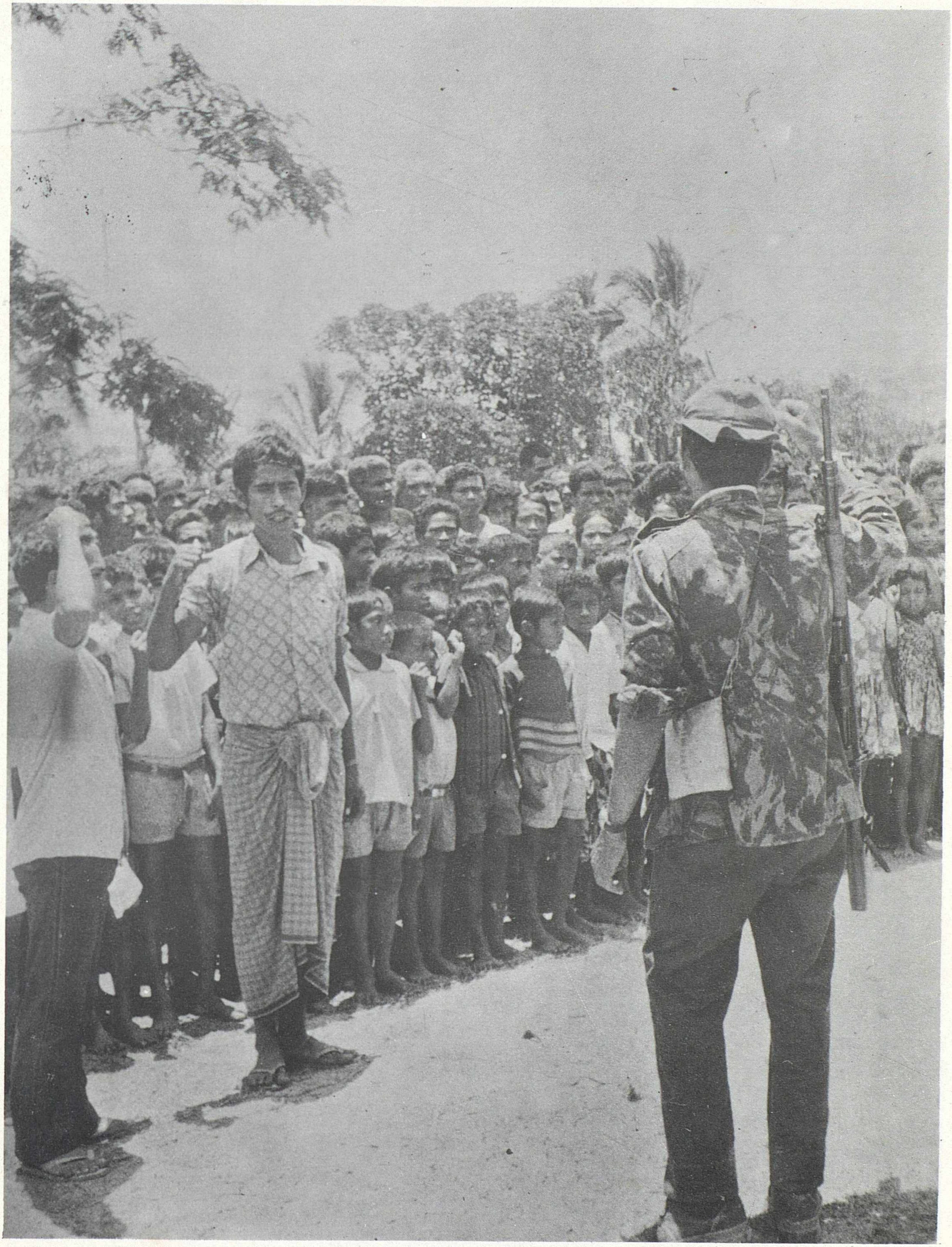
RATION NATIONALE AVAIT RÉPONDU AU MOT D'ORDRE "INSURRECTION GÉNERALE ARMÉE DU PEUPLE CONTRE SES ENNEMIS" LE 15 AOÛT 1975.

FRETILIN HAD INHERITED ALL THE STRUCTURE OF THE PORTUGUESE COLONIAL ARMY. THE MAJORITY OF ITS ELEMENTS DUE TO THE POLITICAL WORK DEVELOPPED BY FRETILIN DURING THE PEACEFULL PHASE OF THE STRUGGLE FOR NATIONAL LIBERATION, JOINED FRETILIN. FRETILIN PROCLAIMED THE GENERAL ARMED UPRISING OF THE PEOPLE AGAINST ITS ENEMIES ON THE 15TH AUGUST 1975.

Os Combatentes das FALINTIL estão no seio do Povo como peixe na água. Em todo o País o Povo saúda com alegria os valorosos soldados das FALINTIL.

FALINTIL'S fighters live with the People as fish in the water. Throughout the country the People welcome the valiant soldiers of FALINTIL with joy.

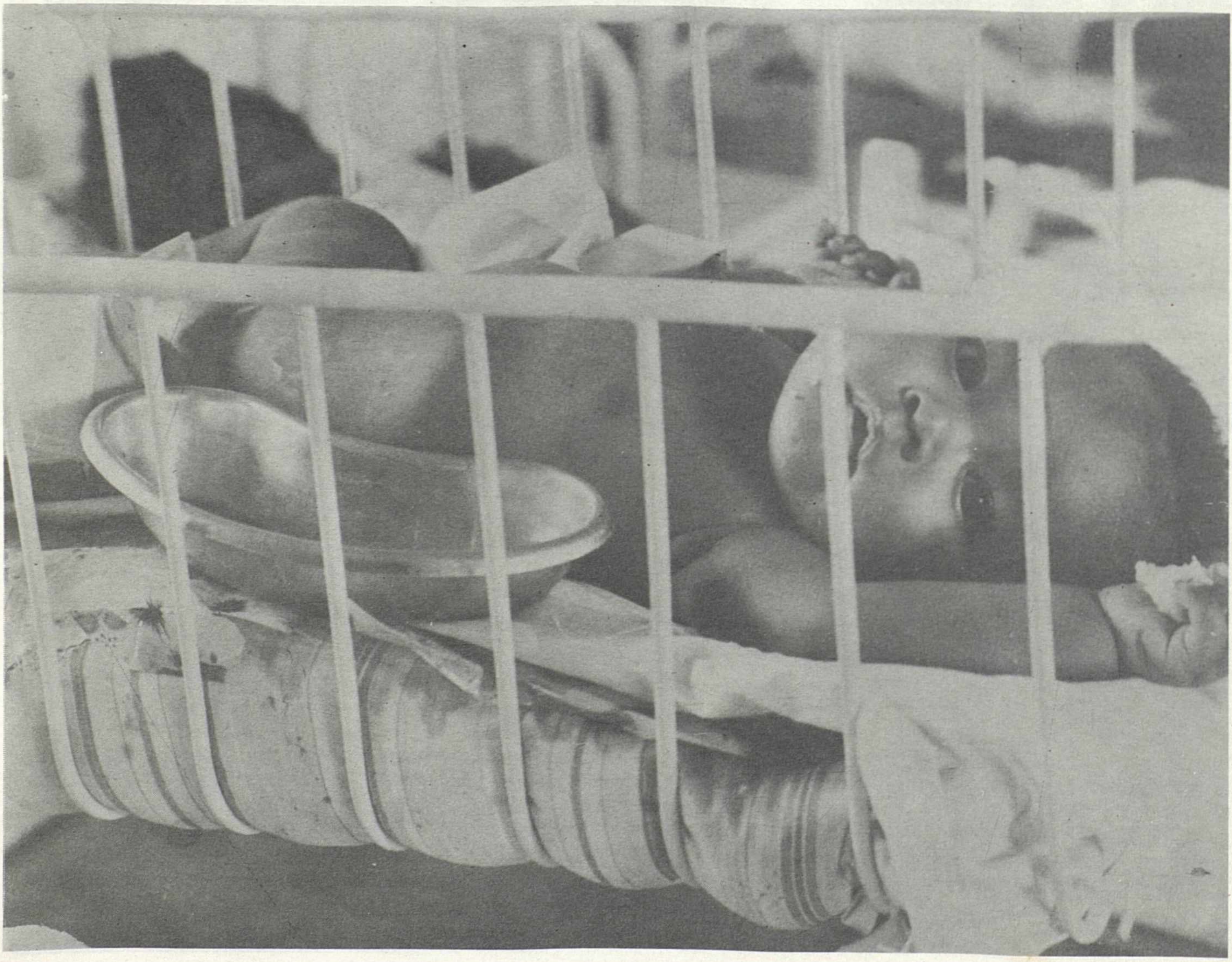
Les combattants du FRETILIN sont au sein du peuple comme le poisson dans l'eau. Dans tout le pays le peuple salut avec joie les valeureux soldats des FALINTIL.

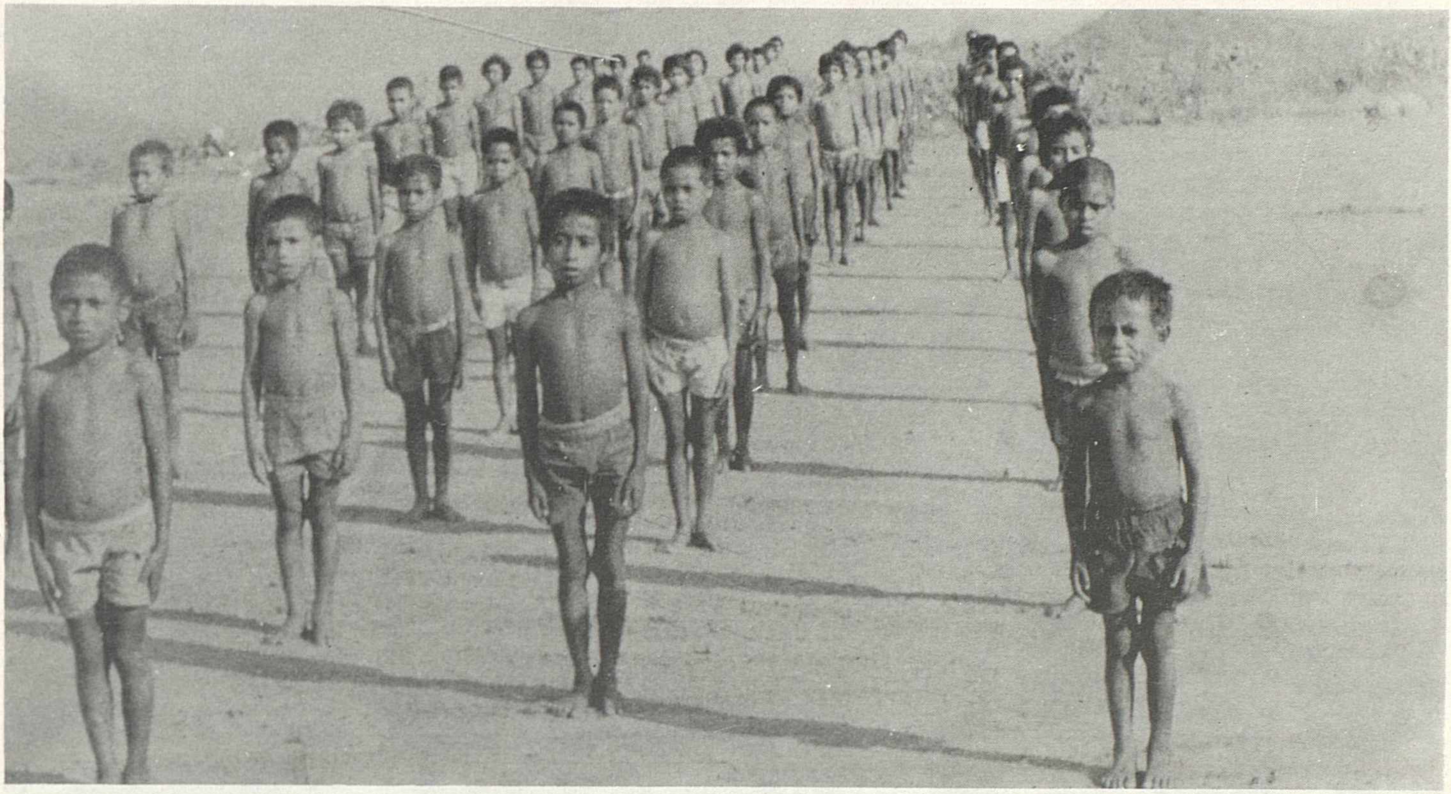


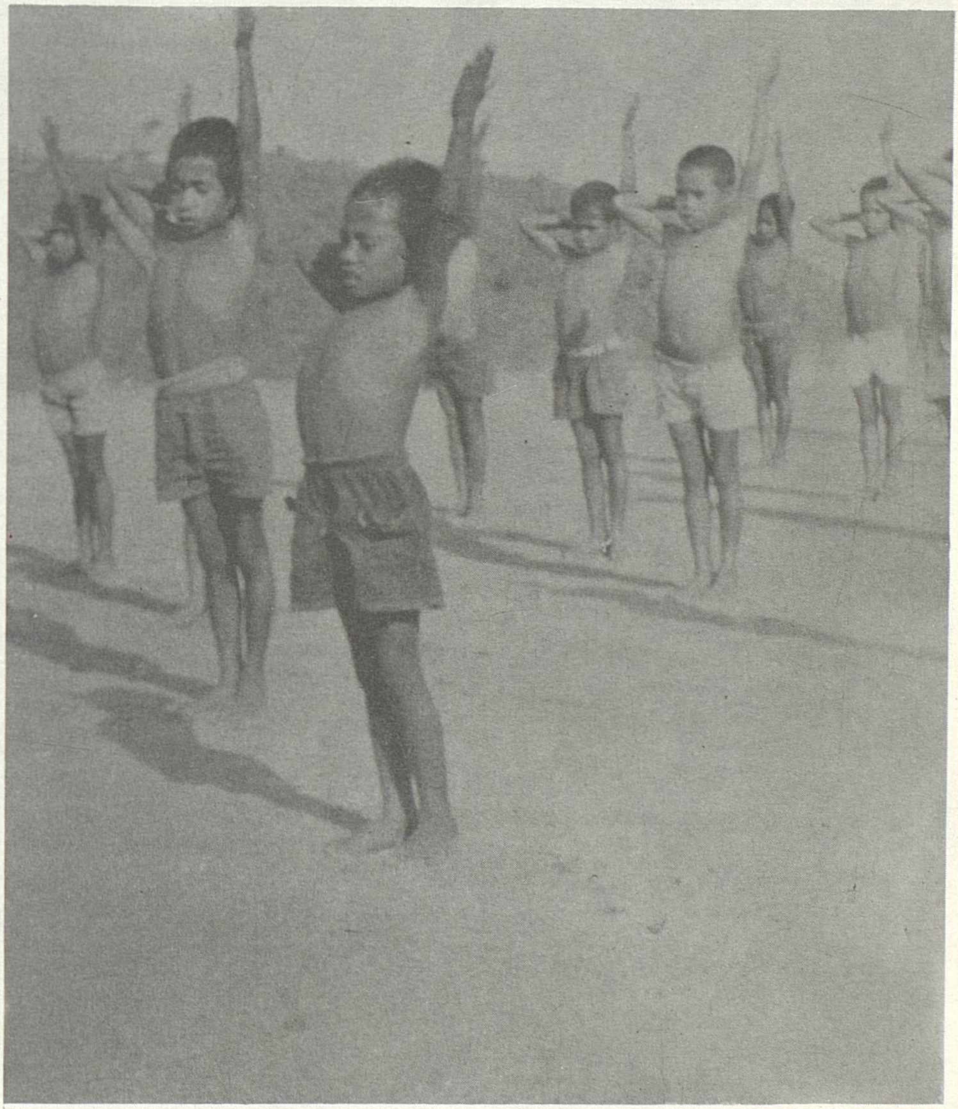
A FRETILIN tinha estabelecido em todo o território Creches destinadas a zelar pelas inúmeras crianças abandonadas, cujos parentes tinham sido assassinados pela sanguinária UDT.

FRETILIN had set up creches throughout the territory to take care of the numerous abandonned children, whose relatives were murdered by the bloodthirsty UDT.

Le FRETILIN a établi dans tout le territoire des crèches pour soigner les nombreux enfants orphelins, dont les parents ont été assassinés par la sanguinaire UDT.







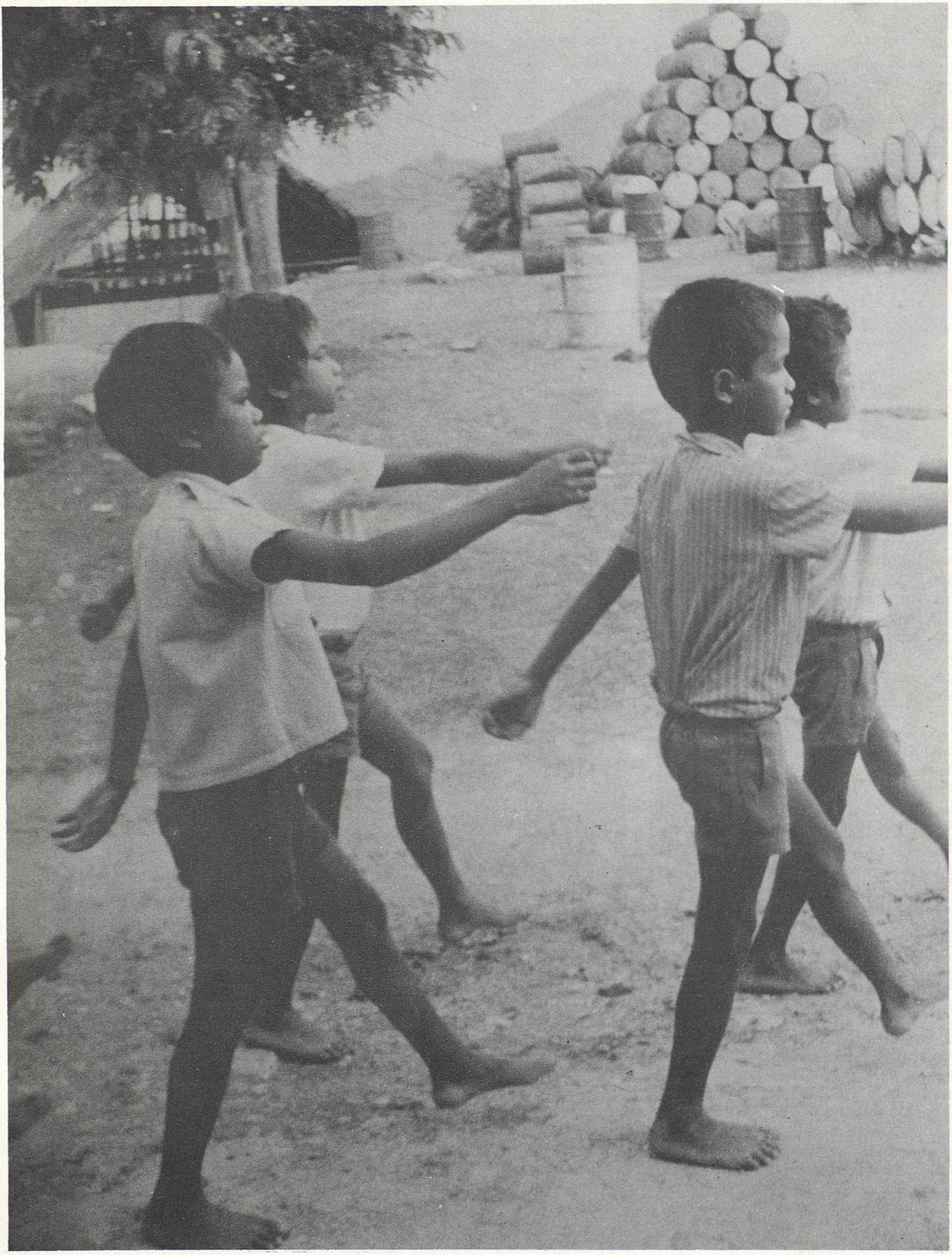
A educação física sempre foi considerada pela FRETILIN como um dos meios para o desenvolvimento e criação do Homem Novo. Ela adquire maior significado para todo o Povo numa altura em que o perigo duma invasão em larga escala pela Indonésia crescia dia a dia.

As fotos ilustram exercícios de educação física numa escola da FRETILIN em Atabae, perto da fronteira.

FRETILIN had always considered physical education as one of the means to develop and to create the New Man. It acquired more meaning to the People during a time when the danger of a full-scale invasion by Indonesia was increasing day by day.

The photos show exercises of physical education in a FRETILIN's school in Atabae near the border.

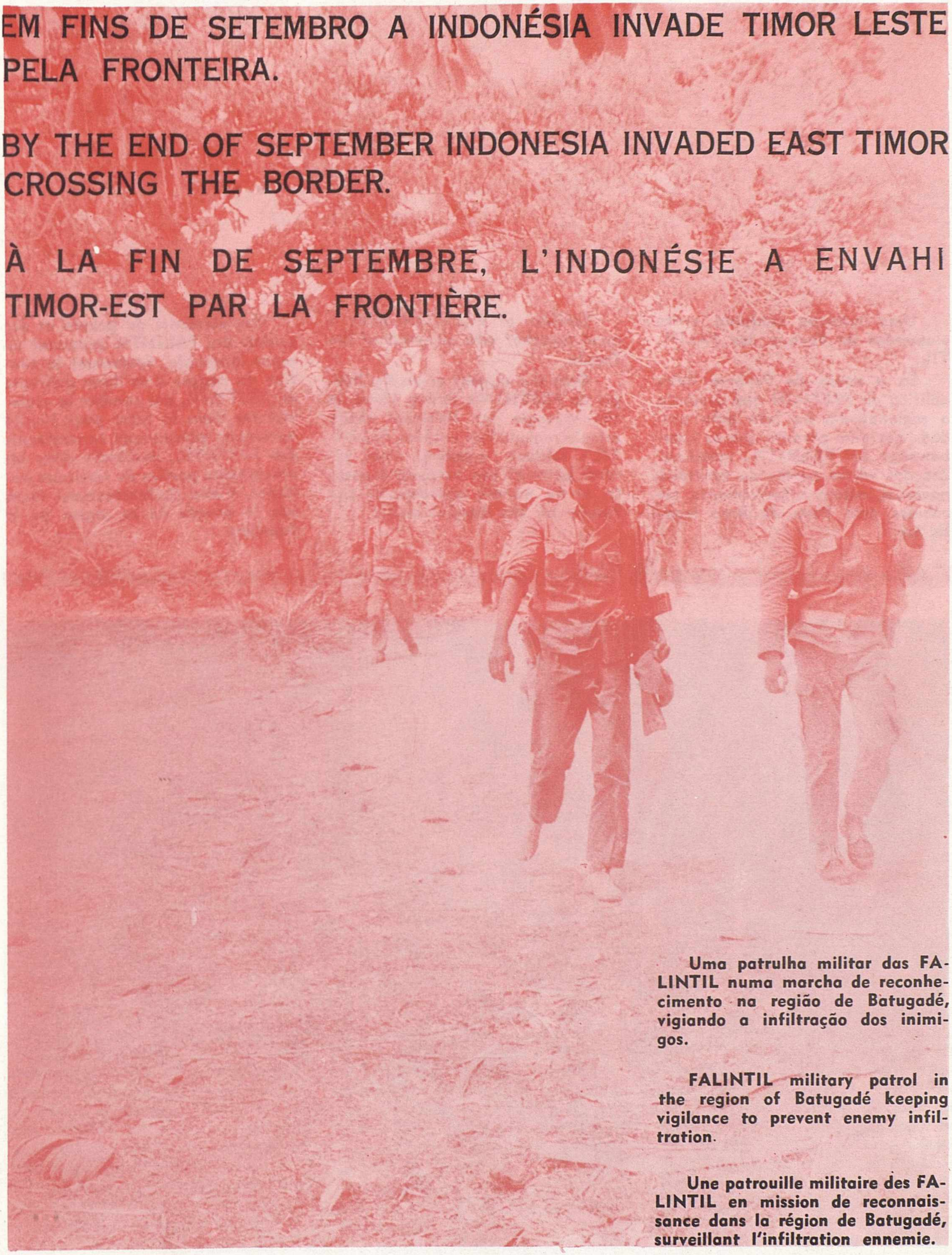
Le FRETILIN a toujours considéré l'éducation physique comme un des moyens pour le développement et la création de l'homme nouveau. Elle a acquis une plus grande signification pour tout le peuple au moment oú le danger d'une invasion à grand-échelle par l'Indonésie grandissait chaque jour. Les photos illustrent des exercices d'éducation physique dans une école du FRETILIN, à Atobae, près de la frontière.



EM FINS DE SETEMBRO A INDONÉSIA INVADE TIMOR LESTE PELA FRONTEIRA.

BY THE END OF SEPTEMBER INDONESIA INVADED EAST TIMOR CROSSING THE BORDER.

À LA FIN DE SEPTEMBRE, L'INDONÉSIE A ENVAHI TIMOR-EST PAR LA FRONTIÈRE.



Uma patrulha militar das FALINTIL numa marcha de reconhecimento na região de Batugadé, vigiando a infiltração dos inimigos.

FALINTIL military patrol in the region of Batugadé keeping vigilance to prevent enemy infiltration.

Une patrouille militaire des FALINTIL en mission de reconnaissance dans la région de Batugadé, surveillant l'infiltration ennemie.

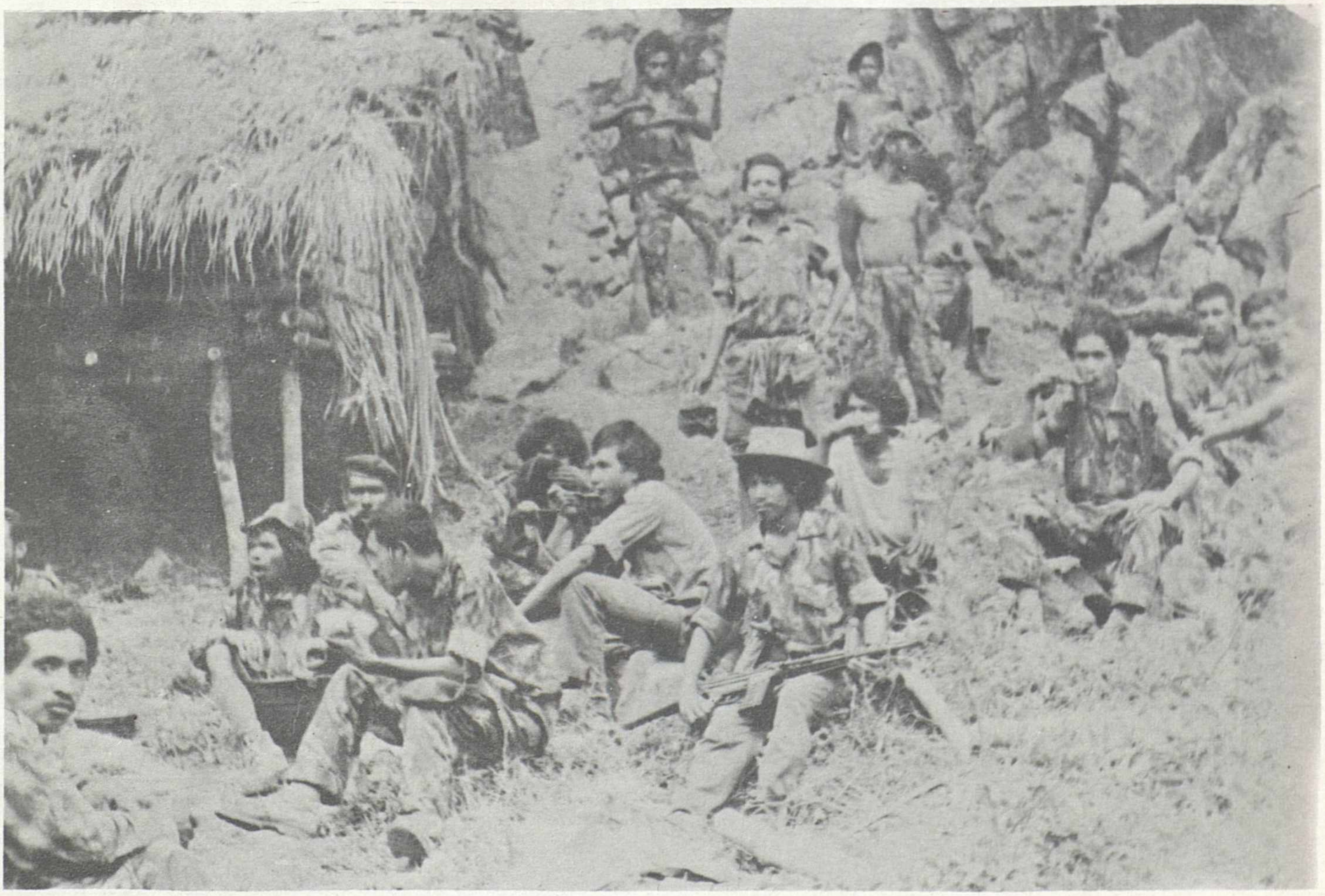
Uma refeicão conjunta entre elementos do Povo e das FALINTIL.

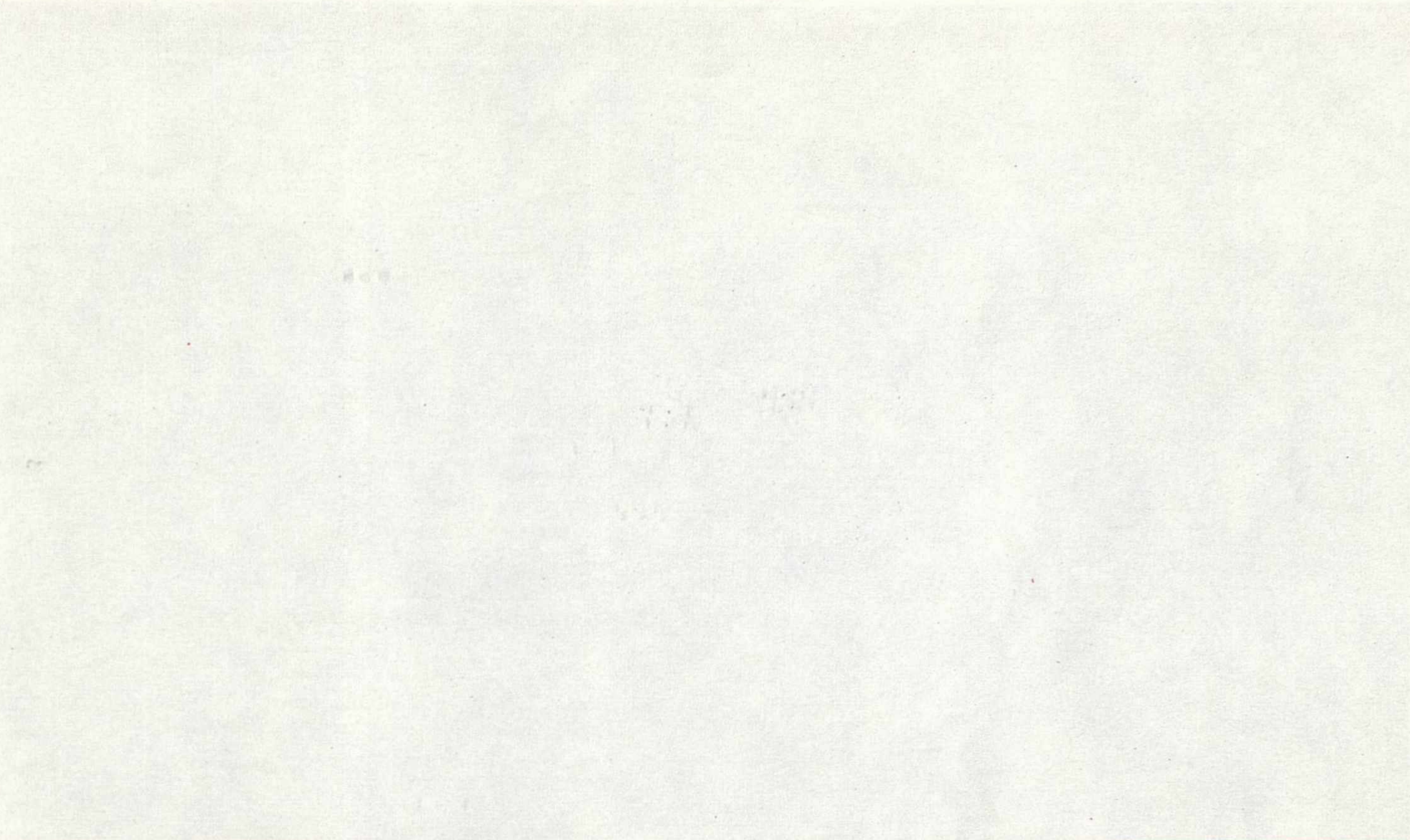
Só o apoio do Povo à linha política da FRETILIN que combate o regionalismo na luta pela unidade nacional permite que os combatentes das FALINTIL, mobilizados das várias partes do território nacional, sejam calorosamente recebidos pelo Povo da área fronteiriça.

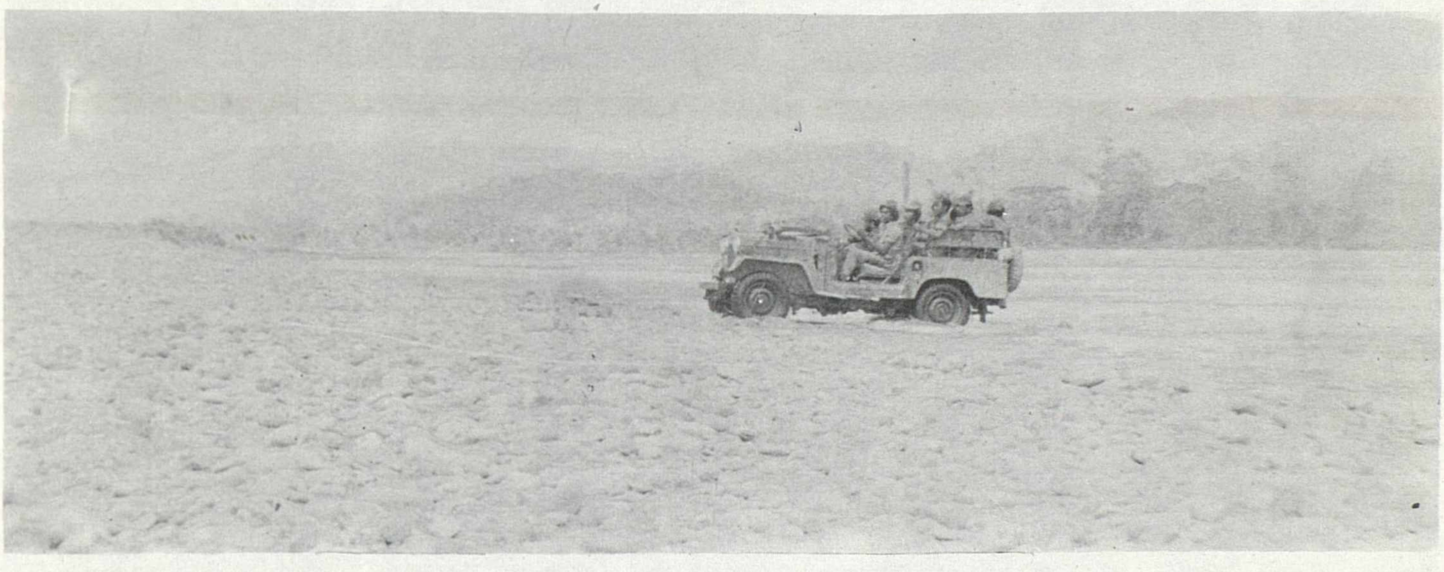
Soldiers of FRETILIN have a meal together with elements of the People.

Only the support given the People to FRETILIN's Policy which in the struggle for National Unity rejects regionalism enables FALINTIL's soldiers, mobilised from several parts of the national territory, to be warmly welcome by the People of the border area.

Des éléments du peuple et des soldats des FALINTIL prennent un repas ensemble. Seulement le soutien du peuple à la ligne politique du FRETILIN, qui combat le régionalisme dans la lutte pour l'unité nationale, permet aux combattants des FALINTIL, mobilisés dans les nombreuses parties du territoire national, d'être chaleuresement reçus par le peuple de la région de la frontière.







Nos fins de Outubro as forças indonésias tendo fracassado nas tentativas de infiltração invadem abertamente as vilas da fronteira com apoio da aviação, artilharia pesada e navios de guerra. Nesta situação a FRETILIN ordenou o reforço das unidades militares estacionadas nas áreas fronteiriças.

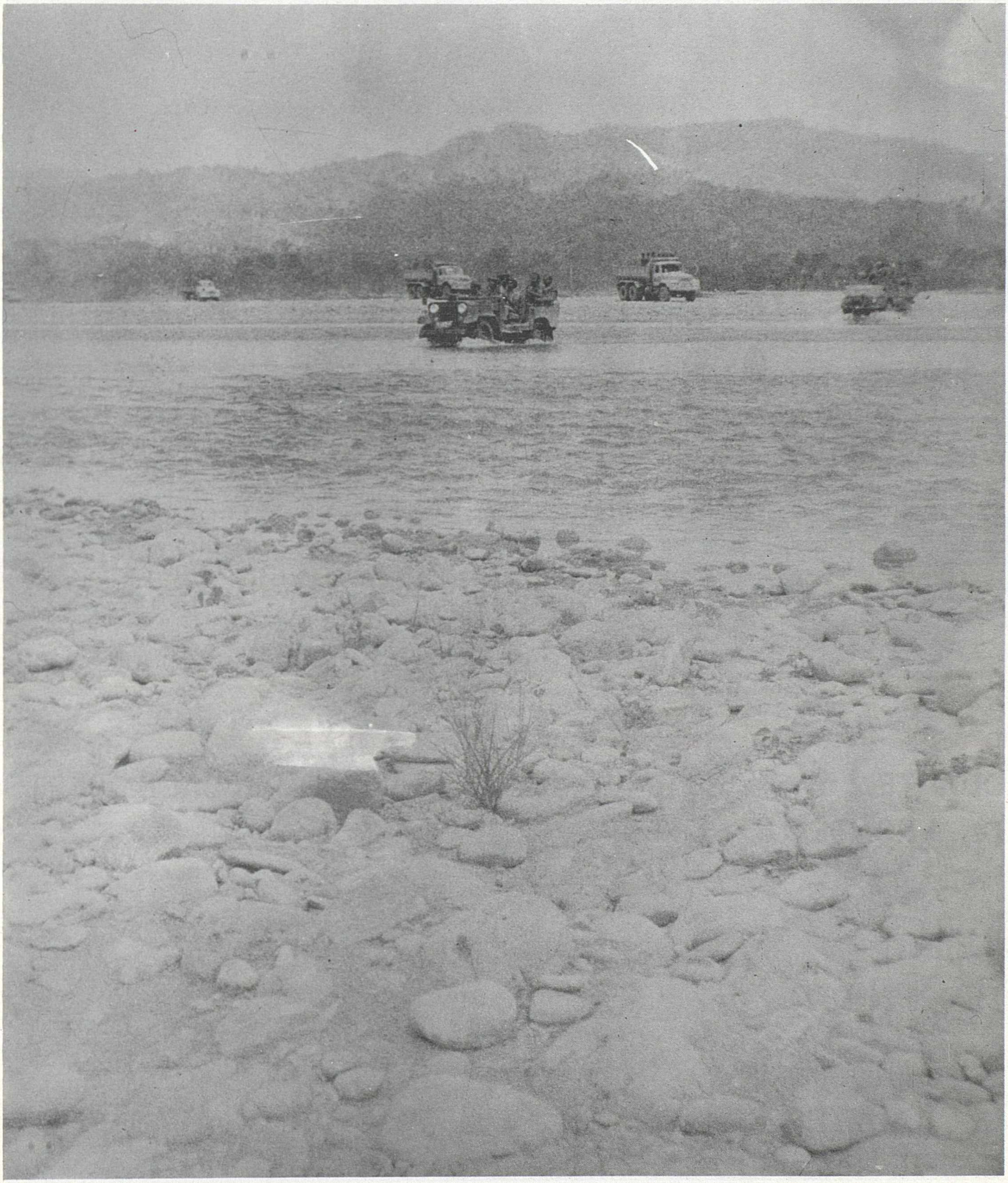
Aspectos de uma coluna militar atravessando a ribeira de Lóis, a maior ribeira de Timor-Leste.

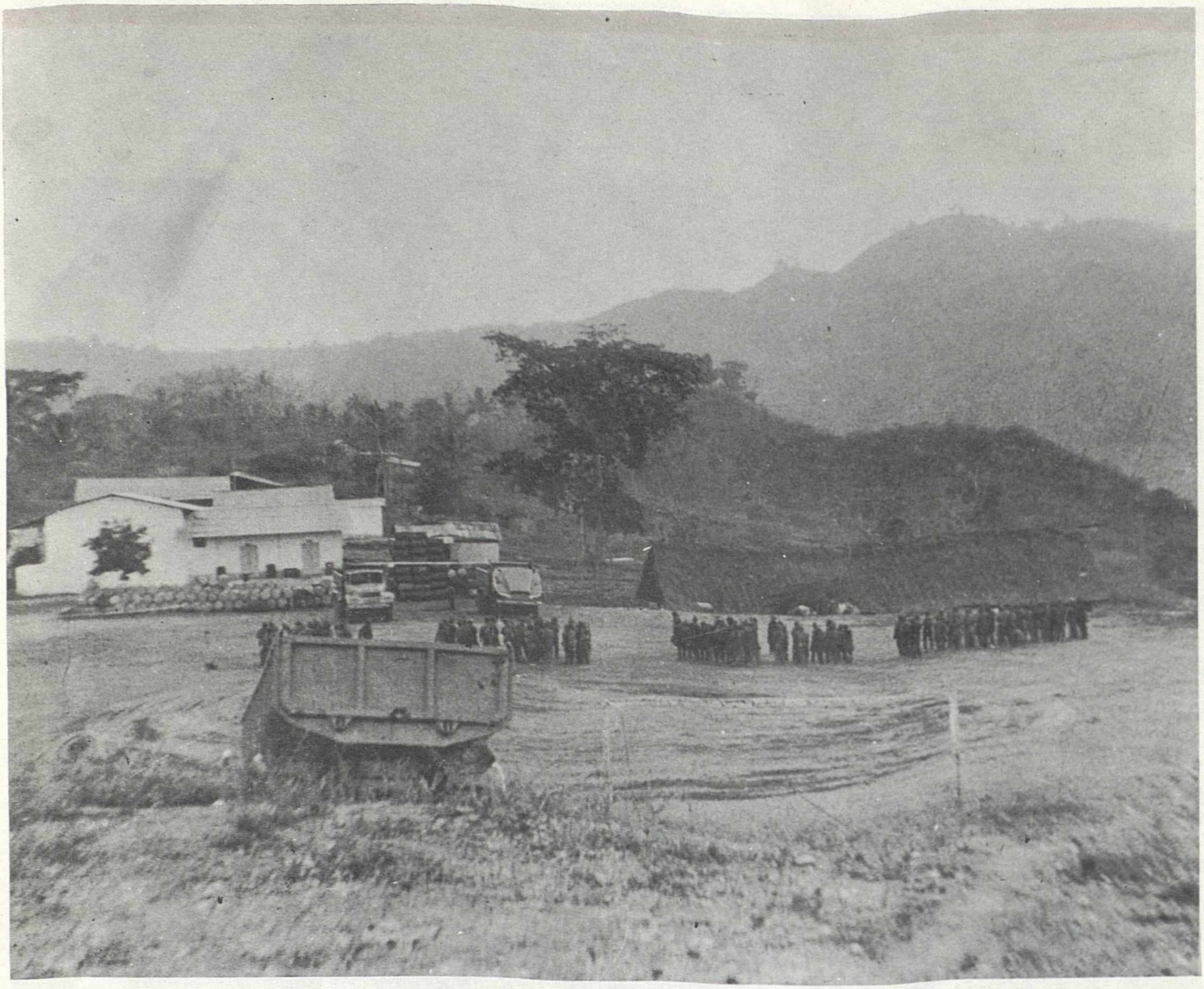
Having failed in their attempts of infiltration, the Indonesian forces, backed by the air force, heavy artillery and warships, openly invaded the bordering villages by the end of October. In order to face this situation FRETILIN ordered the reinforcement of military units in the border areas.

Aspects of a military column crossing Lois' River, the largest river in East Timor.

À la fin Octobre, après l'échec des tentatives d'infiltration, les forces indonésiennes envahissent ouvertement les villages de la frontière avec le soutien de l'aviation, de l'artillerie lourde et des navires de guerre. Dans cette situation le FRETILIN a ordonné le renforcement des unités militaires stationnées dans les régions de la frontière.

Des aspects d'une colonne militaire en traversant la rivière Lóis, la plus grande rivière de Timor-Est.





QUARTEL DAS FALINTIL EM ATABAE, LOCALIDADE PERTO DA FRONTEIRA.

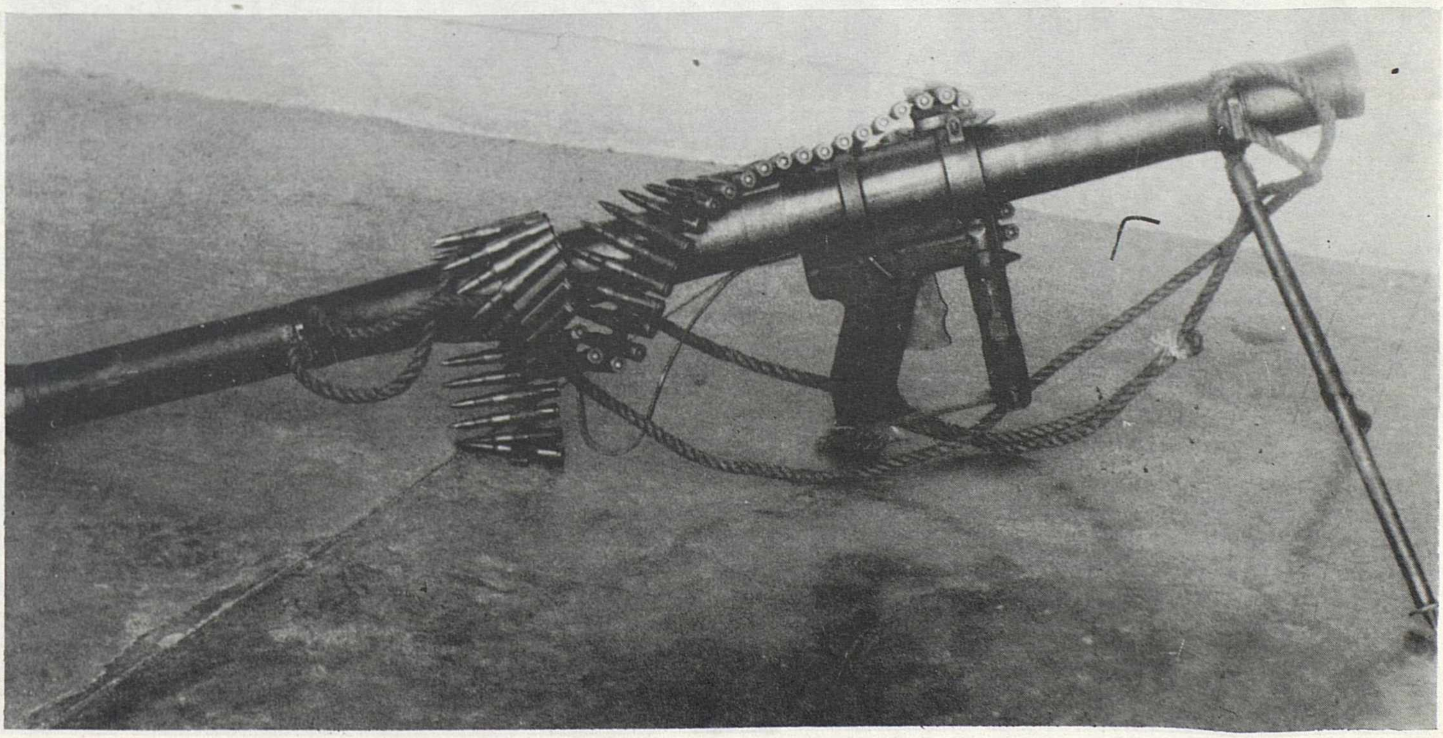
FALINTIL'S BARRACKS IN ATABAE, A VILLAGE NEAR THE BORDER.

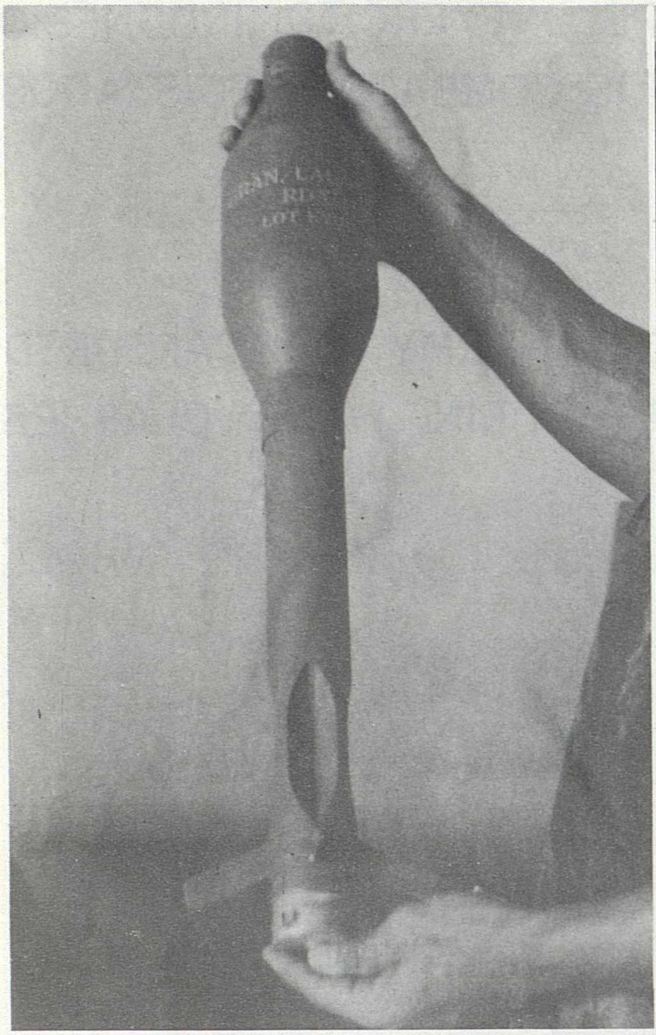
LE QUARTIER MILITAIRE DES FALINTIL À ATABAE, LOCALITÉ PRÉS DE LA FRONTIÈRE.

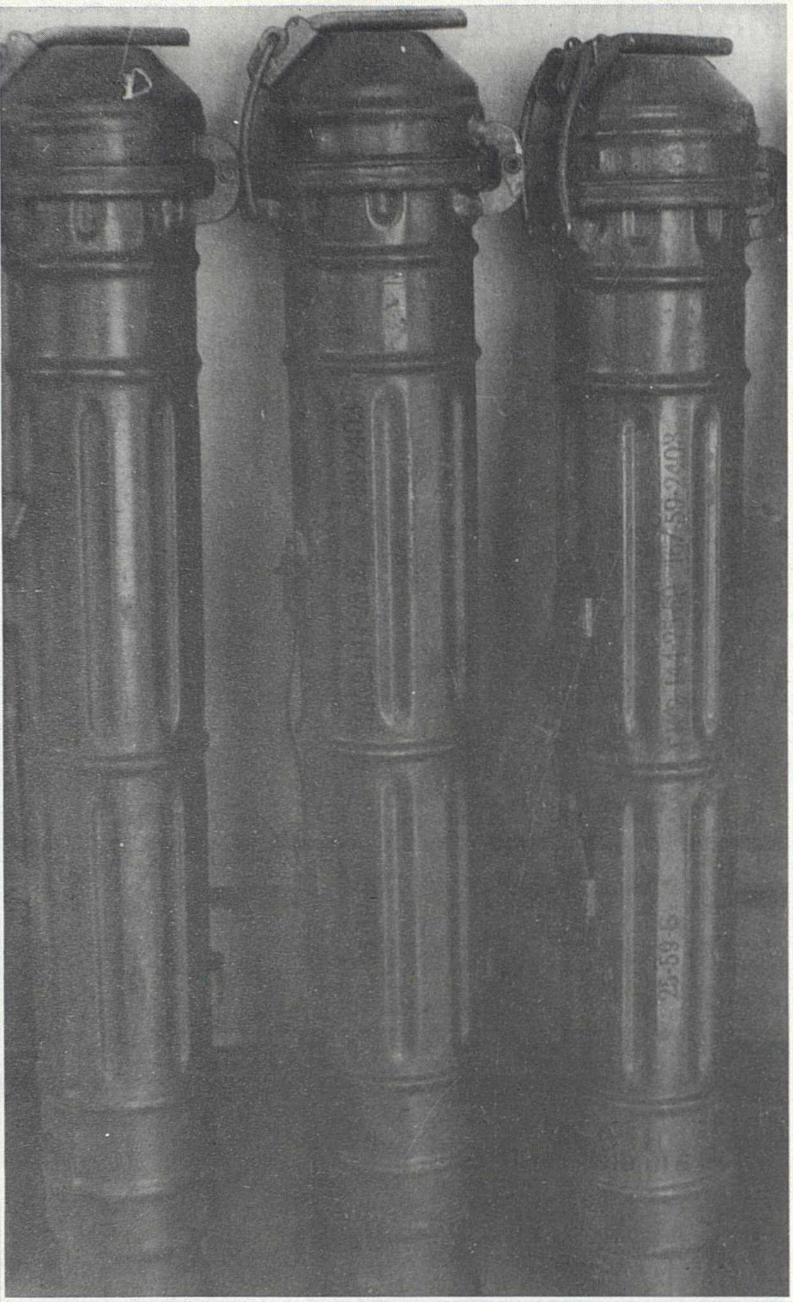
MATERIAL DE GUERRA USADO PELO EXÉRCITO INDONÉSIO E CAPTURADO PELAS FALINTIL NOS COMBATES REGISTADOS NA FRONTEIRA.

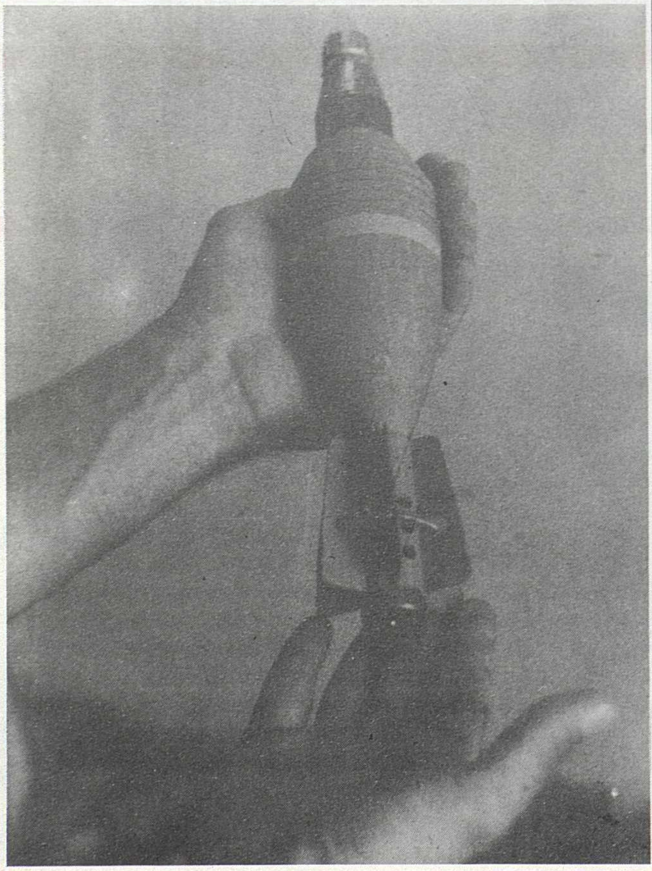
WAR MATERIAL USED BY INDONESIAN ARMY AND CAPTURED BY FRETILIN'S ARMY — FALINTIL — DURING THE CLASHES REGISTERED AT THE BORDER.
THE ORGANIZATION OF THE RESISTENCE IN THE WHOLE TERRITORY.

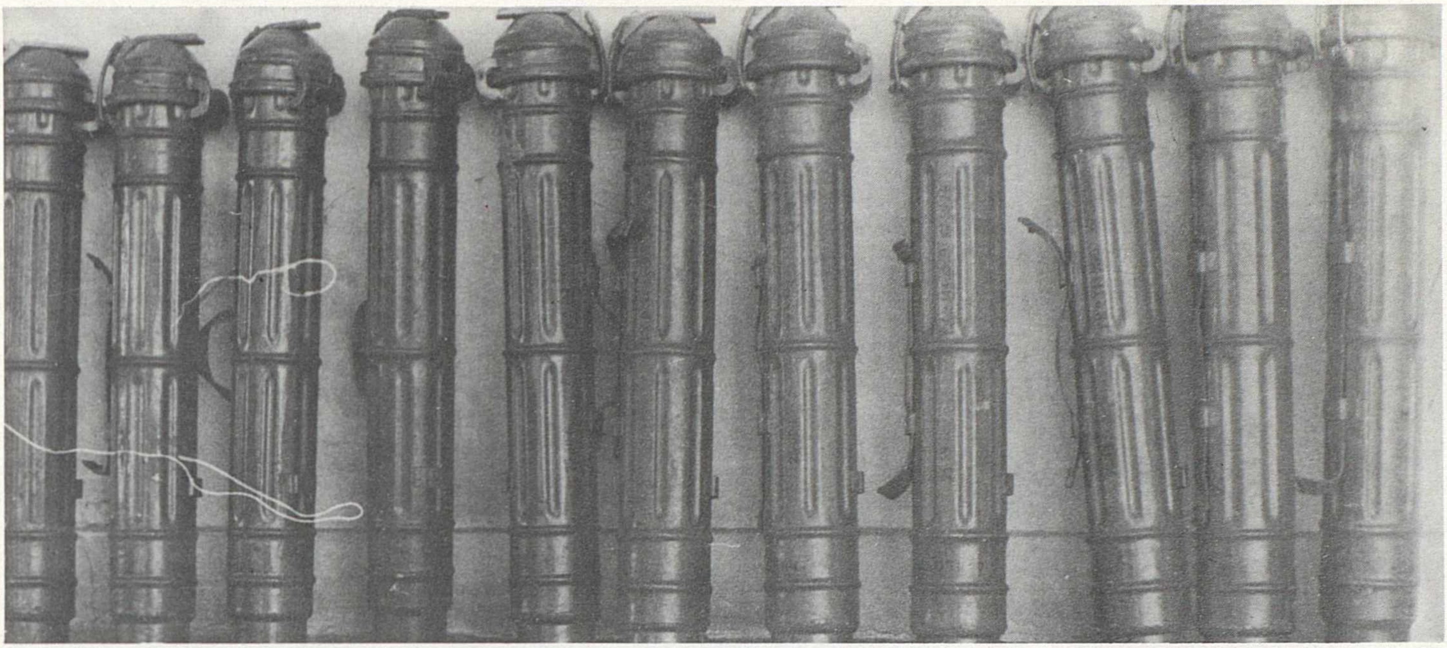
MATÉRIEL DE GUERRE EMPLOYÉ PAR L'ARMÉE INDONÉSIENNE ET CAPTURÉ PAR LES FALINTIL PENDANT LES COMBATS QUE ON EU LIEU À LA FRONTIÈRE.

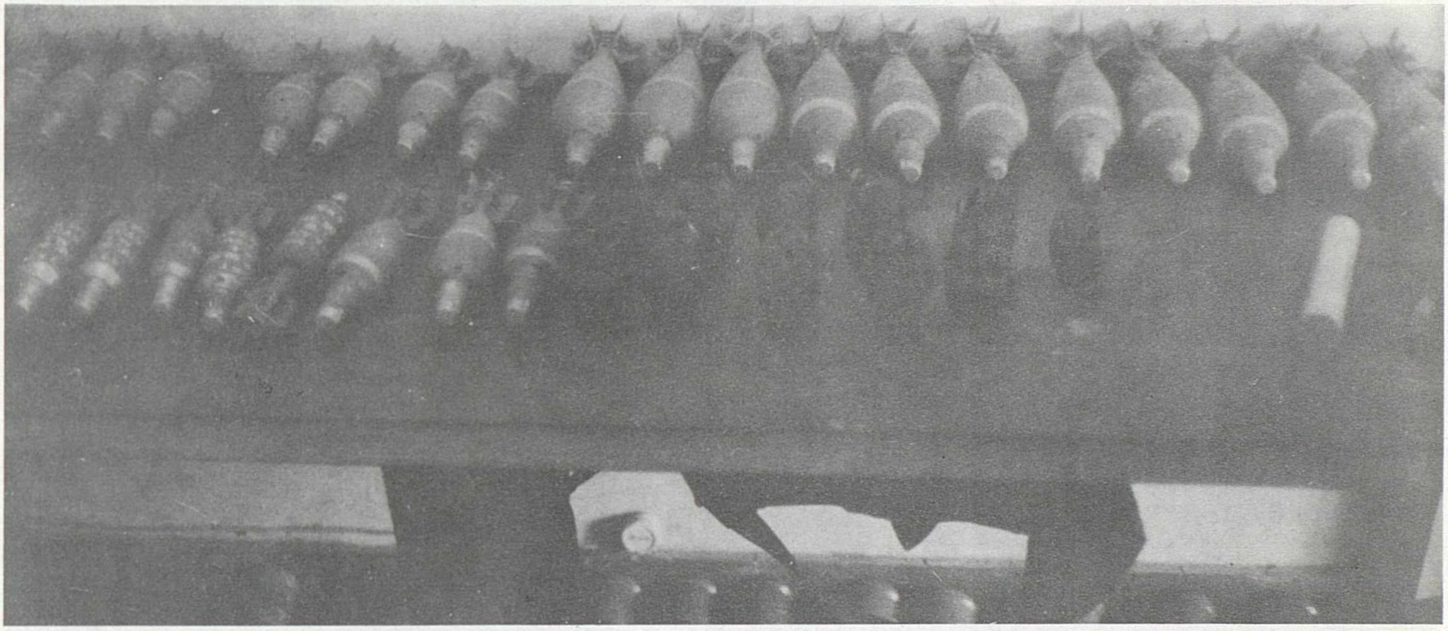


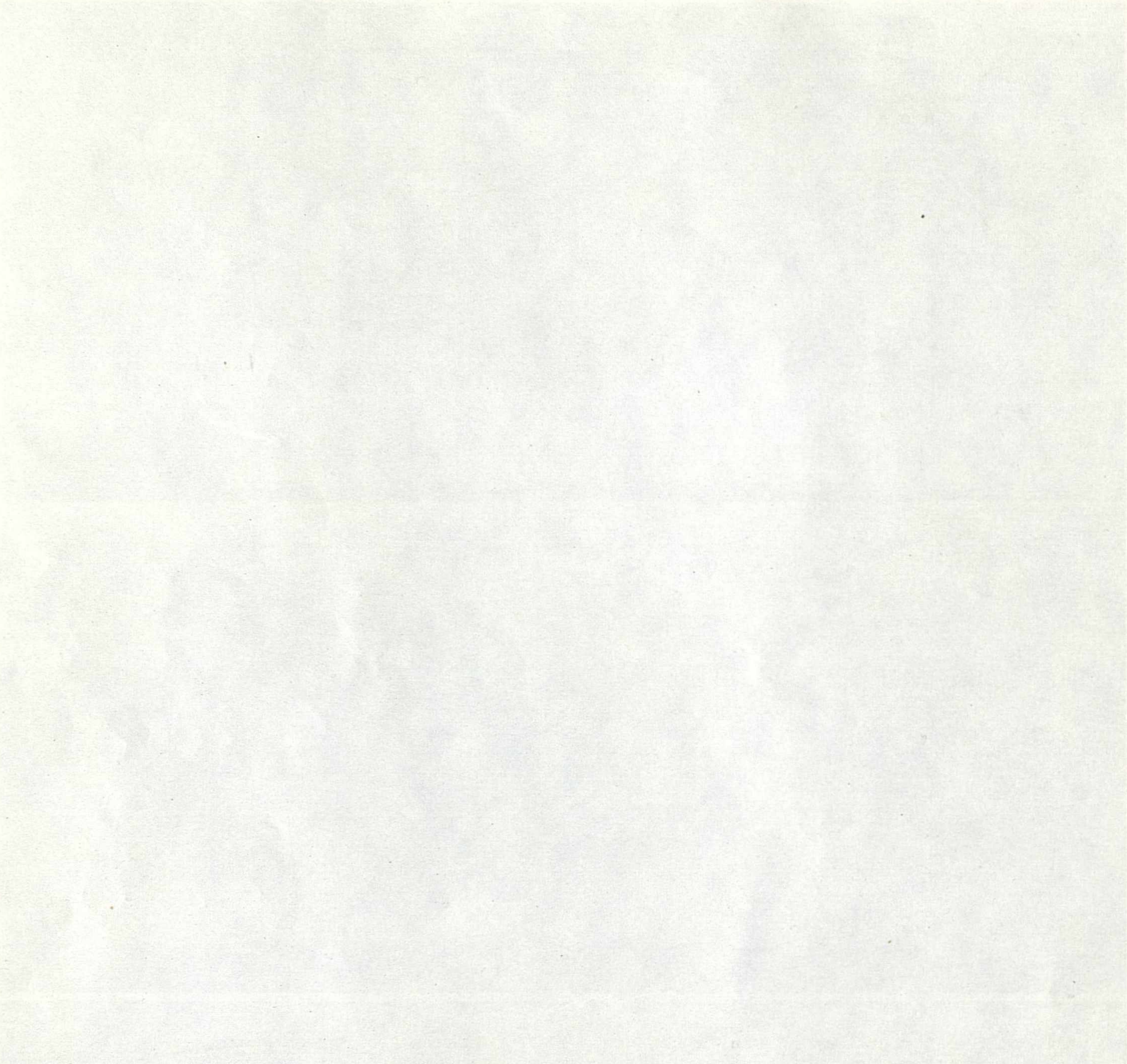








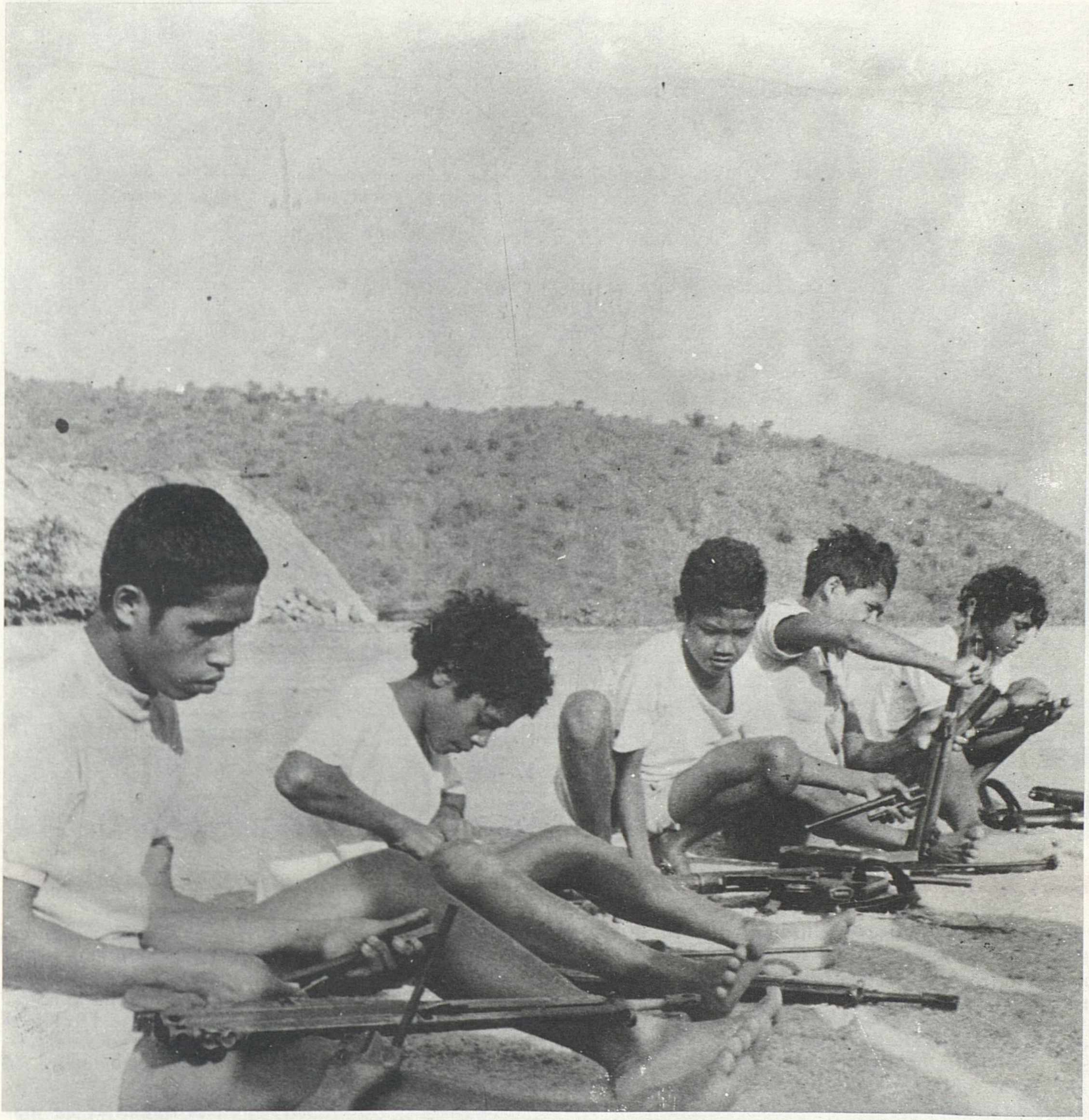




ORGANIZAÇÃO DA RESISTÊNCIA EM TODO O TERRITÓRIO.

THE ORGANIZATION OF THE RESISTENCE IN THE WHOLE TERRITORY.

ORGANISATION DE LA RÉSISTANCE DANS TOUT LE TERRITOIRE.



Perante a intensificação dos ataques Indonésios, a FRETILIN prepara o Povo para defender a integridade Territorial de Timor-Leste que ainda estava juridicamente sob a administração portuguesa. Crianças maiores de 10 anos aprendem o manejo das armas utilizadas pelas FALINTIL — G3 e MAUSER.

Facing the intensification of Indonesian attacks, FRETILIN prepares the People to defend the territorial integrity of East Timor, which was still juridically under portuguese administration. Children over ten years old learn how to manage the rifles used by FALINTIL — G3 and MAUSER.

Devant l'intensification des attaques indonésiennes, le FRETILIN prépare le peuple pour défendre l'intégrité territoriale de Timor-Est que juridiquement, était encore sous l'administration portugaise. Des enfants agés de plus de 10 ans apprennent le maniement des armes utilisés par les FALINTIL — G3 et MAUSER.

Em Dili, as Unidades Militares bem como todo o Povo são informados da natureza agressiva e expansionista do regime de Suharto. O Comité Central da FRETILIN alerta as FALINTIL para se prepararem contra qualquer invasão maciça à capital. Grandes quantidades de material de guerra tinham sido evacuadas para o interior montanhoso do País.

A palavra de ordem «INDEPENDÊNCIA OU MORTE VENCE REMOS» vibrava no coração do Povo que estava determinado a lutar contra o expansionismo indonésio com o qual o Governo Português se tinha comprometido. Em todo este período o Governo Português jamais procurou sentar-se à mesa das conversações com a FRETILIN

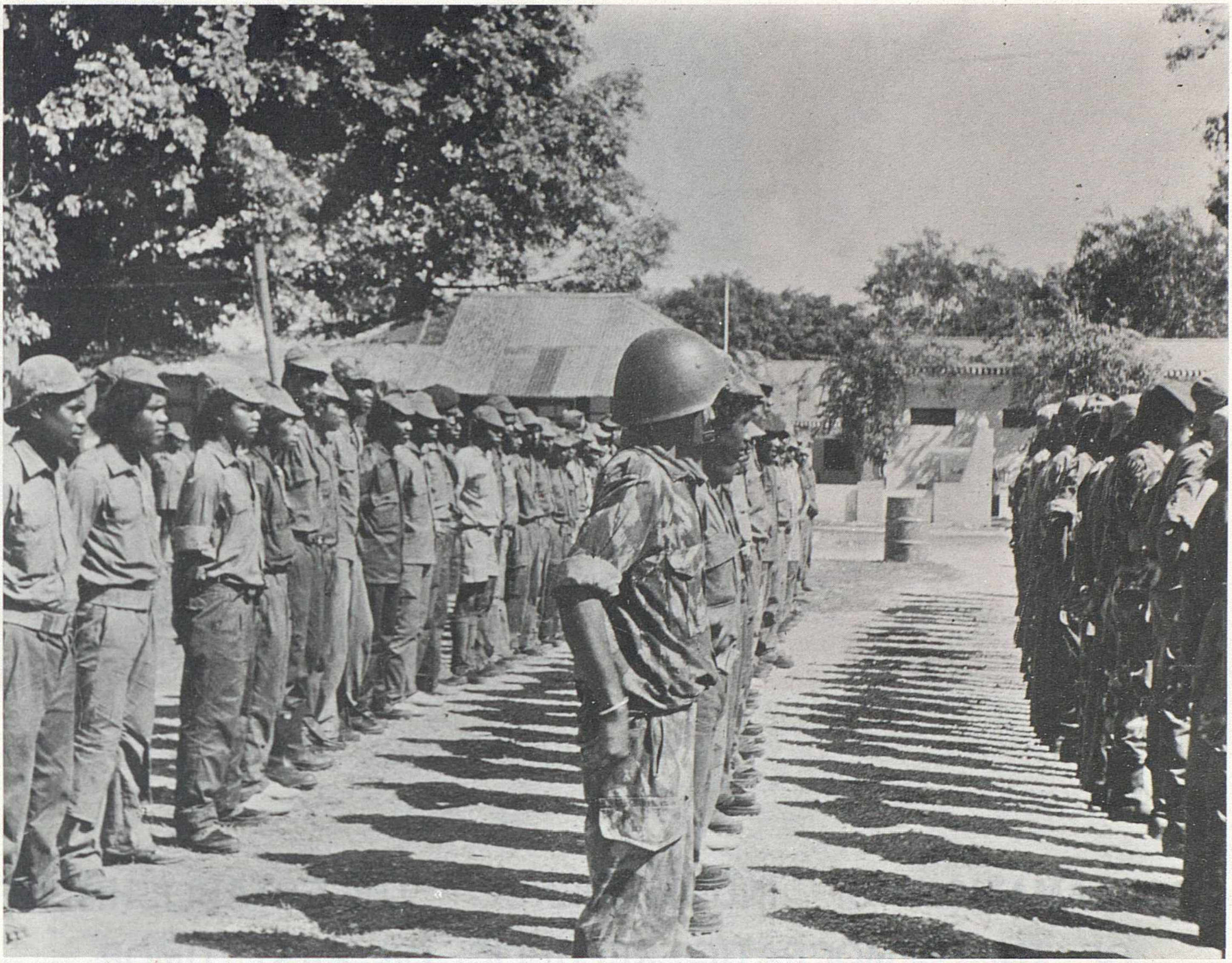
In Dili, the Military Units as well as all the People learn about the agressive and expansionist nature of Suharto's regime. The Central Committee of FRETILIN calls upon the Armed Forces to be prepared against a possible full-scale invasion of the capital. Large quantities of war material had been evacuated to the mountains of the interior.

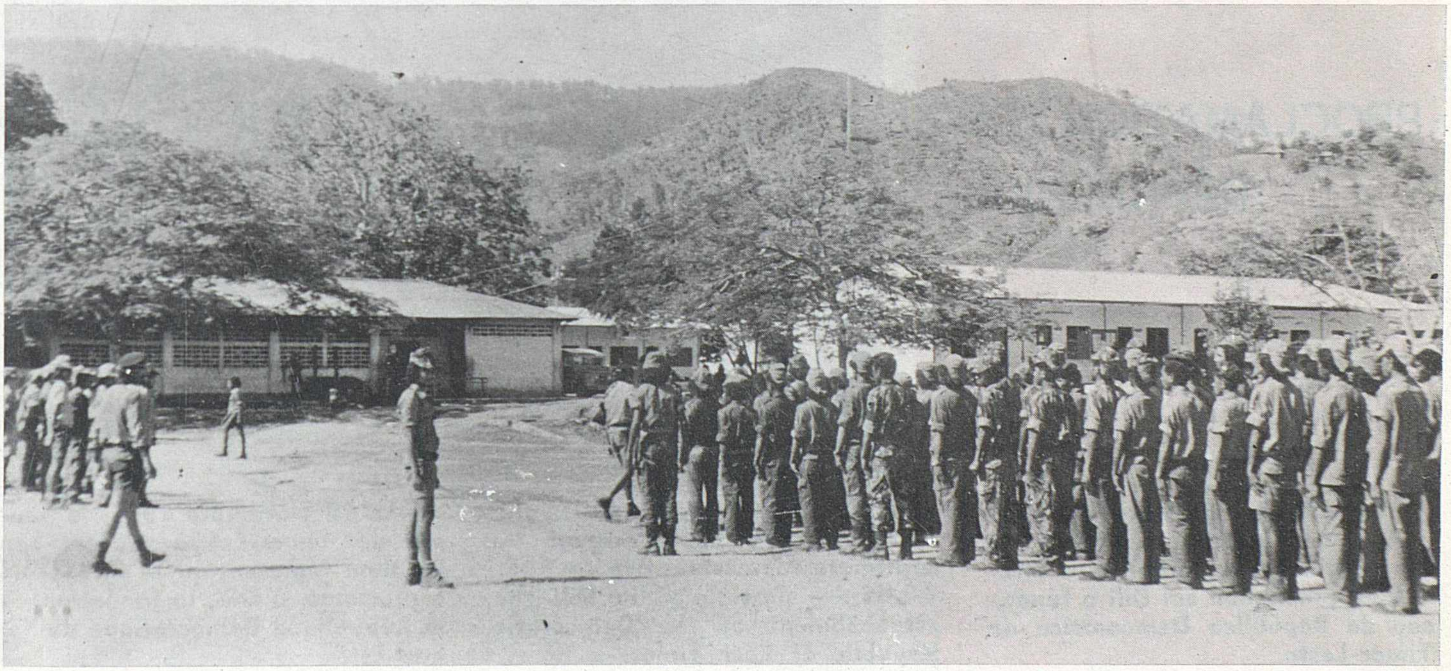
The watchword of «Independence or Death, we shall win» vibrated within the heart of the People who were determined to fight against indonesian expansionism with whom Portuguese Government had become compromised. During all this period the Portuguese Government never tried to enter into negotiations with FRETILIN.

À Dili, les unités militaires, ainsi que tout le peuple, sont informés de la nature agressive et expansioniste du régime de Suharto. Le Comité Central du FRETILIN alerte les FALINTIL pour se préparer contre l'invasion massive de la capitale.

Des grandes quantités de matériel de guerre avaient été evacuées vers l'intérieur montagneux du pays.

Le mot d'ordre «Indépendance ou mort, nous vaincrons» vibrait dans le coeur du peuple que était déterminé à lutter contre l'expansionisme indonésien avec lequel le gouvernement portugais s'était compromis. Pendant toute cette période le Gouverment portugais n'a jamais charché à s'asseoir à la table des conversations avec le FRETILIN.





UNIDADE
ACÇÃO
PROGRESSO

PROCLAMAÇÃO DA INDEPENDÊNCIA. FUNDAÇÃO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR LESTE.

PROCLAMATION OF INDEPENDENCE. THE ESTABLISHMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR.

PROCLAMATION DE L'INDÉPENDANCE. FONDATION DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE TIMOR-EST.

Em 28 de Novembro de 1975 o Povo de Timor-Leste através do seu legítimo representante, a FRETILIN, proclamou em Dili a fundação da República Democrática de Timor-Leste.

On the 28th November 1975 the East Timorese People through its legitimate representantive — FRETILIN — proclaimed in Dili the establishment of the Democratic Republic of East Timor.

Le 28 Novembre 1975, le peuple de Timor-Est à travers son légitime répresentant le FRETILIN a proclamé, à Dili, la fondation de la République Démocratique de Timor-Est.

O Primeiro Comandante Geral das **FALINTIL**, Rogério Lobato, prestando honras militares ao Presidente da **FRETILIN**, Francisco Xavier do Amaral, ao ser-lhe conferido nos termos da Constituição o cargo de **PRESIDENTE DA REPÚBLICA.**

The First General Commander of the Armed Forces Rogério Lobato rendering military honours to the President of **FRETILIN** who was invested as **PRESIDENT** of the **REPUBLIC** according to the Constitution.

Le Premier Commandant-Général des **FALINTIL** Rogério Lobato en rendant les honneurs militaires au Président du **FRETILIN**, Francisco Xavier do Amaral, quand il était investi Président de la République aux termes de la Constitution.

O Presidente da República, passa revista à guarda de honra.

The President of the Republic reviews the guard of honour.

Le Président Francisco Xavier do Amaral accompagné du Vice-Président du **FRETILIN**, Nicolau